

Bedienungselemente

- 1 Einstellung für Aufnahmeentfernung
- 2 Abdeckung für Blendenhand-einstellung
- 3 Drucktasten für Power-zoom
- 4 Schalter für Stromversorgung (»POWER«)
- 5 Schalter für Laufgeschwindigkeit und Programm
- 6 Taste zum Öffnen des Kassettenfachs
- 7 Filmzähluhr
- 8 Rändelrad für Okularjustierung
- 9 Schwenkbare Augenmuschel
- 10 Filmsortenanzeige
- 11 Filmebene
- 12 Filterschieber
- 13 Brennweitenring
- 14 Zoomhebel
- 15 Batteriegehäusedeckel
- 16 Handgriff (eingeschwenkt)
- 17 Zeitlupentaste »SLOW MOTION«
- 18 Anschlußbuchse für Fernauslöser
- 19 Blitzkontakt (für Einzelbild)
- 20 Taste für Abblend- /Aufblendautomatik (»FADE«)

- 21 Intervallschalter (1/AUTO) für Einzelbildautomatik
- 22 Stativgewinde 1/4"
- 23 Handgriff (ausgeschwenkt)
- 24 Auslösetaste

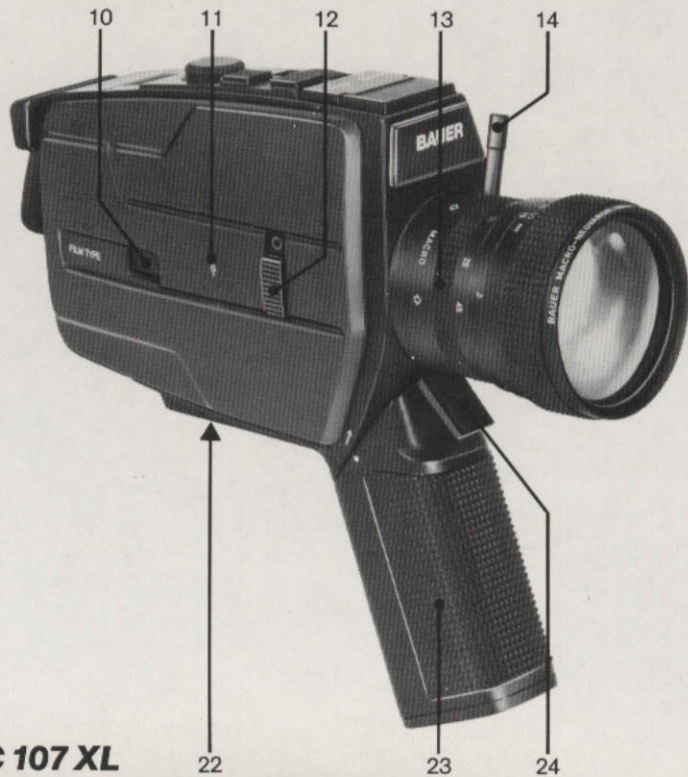
Components and Controls

- 1 Focus ring
- 2 Manual aperture setting cover
- 3 Push buttons for power zoom
- 4 Power switch »on/off«
- 5 Running speed setting switch
- 6 Bottem for opening cardrige compartment
- 7 Footage counter
- 8 Knurled wheel for eyepiece adjustment
- 9 Adjustable eyeshade
- 10 Film type indicator
- 11 Film plane
- 12 Filter slide
- 13 Zoom ring
- 14 Zoom lever
- 15 Battery housing cover
- 16 Handgrip (folded)
- 17 »SLOW MOTION« button

- 18 Connection socket for remote release
- 19 Sync jack (only for singleframe)
- 20 Fade-out/fade-in button
- 21 Intervalometer setting for automatic singleframe (1/AUTO)
- 22 Tripod bush 1/4"
- 23 Handgrip (in position)
- 24 Release button

Elementi di comando

- 1 Anello regolazione distanza di ripresa
- 2 Coperchietto del comando man regolazione diaframma
- 3 Tasto per Power-Zoom
- 4 Interruttore dell'alimentazione
- 5 Commutatore della velocità di ripresa e del programma
- 6 Tasto per l'apertura vano carica
- 7 Contametri
- 8 Ghiera per regolazione oculare
- 9 Conchiglia oculare (girevole)
- 10 Indicatore tipo pellicola
- 11 Piano della pellicola
- 12 Filtro



C 109 XL / C 107 XL

22

23

24

- 13 Anello delle distanze focale
- 14 Leva zoom
- 15 Coperchietto vano batterie
- 16 Impugnatura (ripiegata)
- 17 Tasto per »SLOW MOTION«
- 18 Presa telescatto elettrico
- 19 Contatto lampo (per scatti singoli)
- 20 Tasto per dissolvenza in apertura e in chiusura
- 21 Selettore intervallo per automatismo per scatti singoli (»1/AUTO«)
- 22 Filetto per cavalletto
- 23 Impugnatura (non ripiegata)
- 24 Scatto

Organes de commande

- 1 Couronne de mise au point
- 2 Cache pour commande manuelle du diaphragme
- 3 Touches de power-zoom
- 4 Commutateur source électrique
- 5 Bouton de vitesse
- 6 Touche d'ouverture du couvercle
- 7 Compteur de métrage
- 8 Roue moletée pour régler l'oculaire

- 9 Œillette pivotant
- 10 Affichage du film employé
- 11 Rèpere du plane de film
- 12 Pousoir d'escamotage du filtre
- 13 Bague focale
- 14 Réglage zoom
- 15 Couvercle du logement de piles
- 16 Poignée (escamotée)
- 17 Bouton de ralenti »SLOW MOTION«
- 18 Trou taraudé pour déclencheur à distance
- 19 Contact du flash (pour prise de vues image par image)
- 20 Touche de fondu à l'ouverture et à la fermeture (»FADE«)
- 21 Bouton de commutation prise de vues par image automatique (»1/AUTO«)
- 22 Taraudage pour pied 1/4"
- 23 Poignée (sortie)
- 24 Bouton déclenchement

Bedieningsorganen

- 1 Instelring opname-afstand
- 2 Deksel diafragma-instelling met de hand

- 3 Knoppen power-zoom
- 4 Schakelaar stroomvoorziening
- 5 Schakelaar opname-snelheden
- 6 Knop openen cassette-kamer
- 7 Film-meterteller
- 8 Kartelring oculair-instelling
- 9 Zwenkbare oogschelp
- 10 Aanduiding filmsoort
- 11 Filmbaan
- 12 Filterschuif
- 13 Brandpuntsring
- 14 Zoom-instelling
- 15 Batterijhuis-deksel
- 16 Handgreep (ingeklapt)
- 17 »SLOW MOTION«-Knopje
- 18 Aansluiting ontspanner
- 19 Flitscontact (enkelbeeld)
- 20 In- en uitvloeiknop (»FADE«)
- 21 Schakelaar voor tijdsinterval bij automatisch enkelbeeld (»1/AUTO«)
- 22 Statiefmoer 1/4"
- 23 Handgreep (uitgeklapt)
- 24 Ontspanknop

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, Ihre neue Bauer-Kamera kennenzulernen.

Bauer C 107 XL:

Das hochlichtstarke Objektiv Makro Neovaron 1,2/7-45 mm, Filtergewinde M 55 x 0,75 mm; zusammen mit der XL-Ausstattung, erlaubt besonders in Verbindung mit hochempfindlichen Farbfilmen auch Aufnahmen unter ungünstigen Lichtverhältnissen.

Die Bauer C 109 XL ist mit dem Objektiv Makro Neovaron 1,2/6-51 mm, Filtergewinde M 62 x 0,75 mm, ausgestattet. Der größere Zoombereich erschließt Ihnen viele filmische Möglichkeiten.

Die Bauer Kameras C 107 XL und C 109 XL sind in der Bedienung identisch.

Im ersten Teil erfahren Sie alles, was Sie zur richtigen Bedienung unbedingt wissen müssen.

This instruction manual will help you to get familiar with your new Bauer camera.

Bauer C 107 XL:

The ultra-fast Makro Neovaron f/1.2/7-45 mm lens, filter thread M 55 x 0,75 cm, in combination with the XL capability allows you to shoot movies even under adverse lighting conditions, particularly if you use a highspeed colour film.

The Bauer C 109 XL is fitted with the Makro Neovaron 1.2/6-51 mm with filter thread M 62 x 0,75 mm. This extended zoom range opens to you completely new fields of filming.

The Bauer C 107 XL and the C 109 XL are absolutely identical in their operation.

In the first part of these instructions you learn whatever you should know about the proper operation of the camera.

Vorwort

Introduction

Prefazione

Préface

Voorwoord

Questa istruzione d'uso deve aiutar La di conoscere la Sua nuove cinepresa Bauer.

Bauer - C 107 XL:

L'obiettivo di altissima potenza luminosa Makro Neovaron 1,2/7-45 mm, filettatura M 55 x 0,75; insieme con l'arredamento XL. permette specialmente in combinazione con delle pellicole a colare ad altissima sensibilità anche delle riprese in condizioni di luce sfavorevoli.

La Bauer C 109 XL è corredata col obiettivo Makro Neovaron 1,2/6-51 mm filettatura M 62 x 0,75 mm. Il volume più grande del zoom Le apre molte possibilità di filmare.

Le cineprese Bauer - C 107 XL e C 109 XL son identiche relativamente all'uso.

Nella prima parte Lei può sapere tutto ciò Lei deve assolutamente sapere per l'uso corretto.

Ce mode d'emploi doit vous aider à vous familiariser avec votre nouvelle caméra Bauer.

Bauer C 107 XL: l'objectif de haute luminosité Makro Neovaron 1,2/7-45 mm, filetage M 55 x 0,75; en combinaison avec l'équipement XL permet des prises de vue également dans des conditions de lumière défavorable et ce, notamment lorsque des films en couleur de haute sensibilité sont utilisés.

Bauer C 109 XL est équipé de l'objectif Makro Neovaron 1,2/6-51 mm, filetage M 62 x 0,75 mm. Le domaine zoom plus élevé vous offre plus de possibilités de prises de vue.

Les caméras Bauer C 107 XL et C 109 XL sont identiques dans leur maniement.

Dans la lère partie, vous apprenez tout ce qui est absolument nécessaire à savoir pour pouvoir manier correctement votre caméra.

Deze gebruiksaanwijzing werd speciaal vor U geschreven, zodat U Uw nieuwe Bauer camera door en door leert kennen.

Bauer - C 107 XL:

In combinatie met de XL-voorzieningen stelt het bijzonder lichtsterke objectief Makro Neovaron 1,2/7-45 mm, filterschroefdraad M 55 x 0,75 mm; U in staat ook opnamen bij ongunstig licht te maken, vooral bij gebruik van hooggevoelige kleurenfilms.

De Bauer C 109 XL is voorzien van het objectief Makro Neovaron 1,2/6-51 mm, filterschroefdraad M 62 x 0,75 mm. Het grote zoombereik ontsluit vele mogelijkheden tot creatief filmen.

De Bauer camera's C 107 XL en C 109 XL zijn in de bediening volkomen aan elkaar gelijk.

In het eerste deel maakt U kennis met alles wat U voor een juiste bediening van de camera beslist moet weten.

Im zweiten Teil lernen Sie die Bedienungsschritte kennen, die die optimale Nutzung aller technischen Möglichkeiten erlaubt.

Im dritten Teil erhalten Sie Tips für die Filmgestaltung.

Im vierten Teil finden Sie eine Fehler-Checkliste sowie eine Übersicht über die wichtigsten technischen Daten.

The second part shows you how to make the most out of all its technical capabilities.

The third part contains valuable tips for creative filming.

The fourth part tells you what to do in case of camera trouble and gives you a survey of all technical specifications.

Vorwort

Introduction

Prefazione

Préface

Voorwoord

Nella seconda parte Lei si familiarizza con i passi dell'uso che permettono l'ottimo profitto di tutte le possibilità tecniche.

Nella terza parte Lei riceve delle indicazioni per la configurazione del film.

Nella quarta parte Lei trova una lista per esaminare dei difetti d'uso eventuali e un sommario relativo ai più importanti dati tecnici.

Dans la 2ème partie, vous pouvez vous familiariser avec les manipulations qui vous permettent de faire un usage optimal de toutes les possibilités techniques.

Dans la 3ème partie, vous trouverez des conseils pour la réalisation de vos films.

La 4ème partie contient une liste des dérangements possibles ainsi qu'un relevé des caractéristiques techniques les plus importantes.

In het tweede deel leert U alle mogelijkheden kennen, die U in staat stellen de camera op optimale wijze te gebruiken.

In het derde deel vindt U tips voor het maken van Uw films.

In het vierde deel vindt U een checklist voor storingen alsmede een samenvatting van de belangrijkste technische gegevens.

Schwenken Sie zunächst den Handgriff **16** aus:
Der Pfeil gegenüber dem Punkt zeigt Ihnen die Drehrichtung.

First swing out the hand grip **16**:
The arrow opposite the dot indicates the direction in which the grip must be rotated.



Die Augenmuschel **9** am Sucherokular der Kamera können Sie verdrehen, je nachdem, ob Sie mit dem rechten oder linken Auge durch den Sucher schauen wollen.

The eye cup **9** on the viewfinder eyepiece of the camera can be rotated to suit your way of viewing. You can choose whether to view with your right or your left eye.



Giri prima in fuori l'impugnatura **16**:
La freccia di fronte al punto indica la
direzione.



La conchiglia **9** sull'oculare della cine-
presa è girevole, per adattarla all'occhio
destro o sinistro con cui desidera
guardare attraverso il mirino.



Faites tout d'abord
pivoter la poignée **16**:
la flèche en face du point vous
indique le sens de rotation.

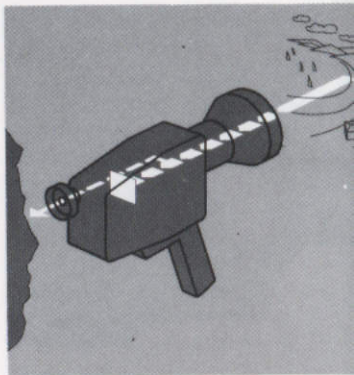
Vous pouvez tourner l'ocilleton **9** sur
l'oculaire de la caméra selon que vous
regardez, à travers le viseur, de l'oeil
droit ou de l'oeil gauche.

Allereerst klappt U de handgreep **16** uit:
de pijl tegenover de punt geeft de
draairichting aan.

De oogschelp **9** op het oculair van de
kamera kunt U verdraaien al naar
gelang U met het rechter of met het
linker oog door de zoeker kijkt.

Der Reflexsucher Ihrer Kamera ist parallaxenfrei – Sie sehen genau den Bildausschnitt, der auf dem Film abgebildet wird.

The through-lens reflex viewfinder is absolutely without parallax – you see exactly the picture as it will later appear on the film and on the screen.



Das Sucherokular muß individuell an das Auge angepaßt werden: Richten Sie dazu Ihre Kamera gegen eine weiße Fläche und verdrehen Sie das Rändelrad 8, bis die Konturen des Schnittbildentfernungsmessers – Kreis und waagrechte Linie – im Sucher scharf abgebildet werden. Falls im Sucher nichts zu sehen ist, Objektivdeckel entfernen.

The eyepiece must be adjusted to your individual eyesight: For this purpose view a white surface and rotate the knurled wheel 8 until the contours of the split-image rangefinder – circle and horizontal splitting line – appear absolutely sharp in the viewfinder. In case the viewfinder should be completely dark, remove the lens cap.



La Sua cinepresa ha un mirino reflex continuo - vede esattamente l'inquadratura che verrà riprodotta sulla pellicola.

Le viseur réflexe de votre caméra est sans parallaxe - vous y voyez exactement la partie de l'image qui est représentée sur le film.

De reflexzoeker van Uw kamera is parallax-vrij, d.w.z. dat U in de zoeker precies dat ziet, wat op de film komt.

L'oculare del mirino deve venir adattato al rispettivo occhio:
A questo scopo punti la cinepresa contro una superficie bianca e giri la rotella zigrinata **8**, finché i contorni del telemetro a coincidenza d'immagine - cerchio e linea orizzontale - appaiono nitidi nel mirino.
Se nel mirino non si vede nulla, rimuovere il coperchio dell'obiettivo.

Il faut adapter l'oculaire du viseur à la vue de chaque œil:
Pour cela, dirigez votre caméra vers une surface blanche et tournez la roue moletée **8** jusqu'à ce que les contours du stigmomètre - cercle et ligne horizontale - apparaissent avec netteté dans le viseur.
Si vous ne voyez rien dans le viseur, vérifiez si le couvercle de l'objectif est enlevé.

Het oculair dient individueel aan het oog te worden aangepast:
Dit doet U door de kamera op een wit vlak te richten en het gekartelde wielje **8** te verdraaien tot de contouren van de deelbeeld-afstandsmeter - cirkel en horizontale lijn - scherp in de zoeker worden afgebeeld.
Wanneer U niets in de zoeker ziet, dan dient U de beschermende dop van het objectief te verwijderen.

Die Stromversorgung für alle elektrischen und elektronischen Funktionen erfolgt durch vier 1,5 Volt Mignonzellen Typ AA.

Verwenden Sie nur Hochleistungsbatterien, möglichst Alkali-Manganzellen.

Sie können auch wiederaufladbare, normgerechte (DIN) NC-Akkus entsprechender Größe und Leistung verwenden.

Zum Einsetzen der Batterien öffnen Sie das Batteriegehäuse durch Abschrauben des Deckels **15**, am besten mit einer Münze.

Legen Sie die Batterien – wie im Bild gezeigt – ein:

Achten Sie dabei auf die richtige Polung.

Die Plus- und Minusmarkierungen der Batterien müssen mit den entsprechenden Markierungen in der Batteriekammer übereinstimmen.

Four 1.5 v type-AA penlight batteries supply all electrical and electronic functions of the camera.

Make sure to use only high-efficiency batteries, preferably the alkaline-manganese type.

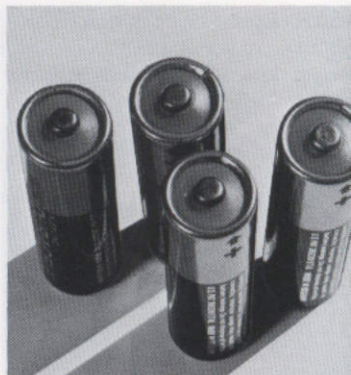
You may also use rechargeable NC batteries of the same size which comply with the international standards (IEC).

For inserting the batteries unscrew the cover **15** with a coin.

Insert the batteries as shown in the illustration:

Watch the polarity markings.

The positive and the negative ends of the batteries must meet the respective pole markings in the battery compartment.



La corrente per tutte le funzioni elettriche ed elettroniche viene fornita da quattro pile mignon tipo AA da 1,5 Volt. Usi solo pile di elevata capacità, possibilmente al manganese alcalino. Si può far uso anche di accumulatori NC ricaricabili di misura e prestazione corrispondente.

Per l'introduzione delle pile nella loro sede, sviti il coperchio **15**, eventualmente usando una moneta. Introduca le pile come indicato nell'illustrazione:
Osservi l'esatta polarità.
Le marcature di positivo e negativo sulle pile devono corrispondere a quelle indicate nella sede pile.

L'alimentation en courant pour toutes les fonctions électriques et électroniques se fait par quatre piles Mignon, type AA, de 1,5 V. N'utilisez que des piles de grande capacité, autant que possible à l'alcalino-manganèse. Vous pouvez utiliser aussi des accus NC rechargeables de taille et de puissance adéquate et correspondants aux normes internationaux.

Pour mettre les piles en place, ouvrez le logement des piles en dévissant le couvercle **15** avec une pièce de monnaie par exemple.
Placez les piles - voir figure: faites attention de bien respecter la polarité.
Les repères plus et moins des piles doivent correspondre aux repères du logement des piles.

De stroomvoorzorging voor alle elektrische en elektronische functies geschiedt d.m.v. vier 1,5 Volt monocellen van het type AA. Gebruik uitsluitend leak-proof batterijen van een goed fabrikaat, bij voorkeur alkali-mangaan cellen.
U kunt ook oplaadbare NC-batterijen van passende grootte en capaciteit gebruiken.

De batterijen kunnen worden aangebracht nadat U het deksel **15** van het batterijvakje hebt losgeschroefd; dit doet U het best met een muntstuk. Plaats de batterijen in het vakje zoals in de afbeelding getoond.
Let daarbij vooral op de juiste stand: de plus- en min-tekens op de batterijen moeten met dezelfde tekens in het batterijvakje overeenkomen.

Wenn die Kamera nicht benutzt wird, muß die Stromversorgung immer abgeschaltet sein – am Hauptschalter 4 (»POWER«) ist dann ein roter Punkt sichtbar.

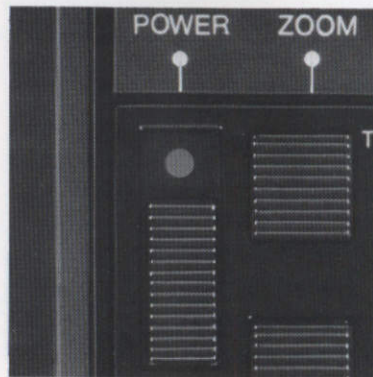
Wenn die Kamera längere Zeit nicht benutzt wird, sollten die Batterien sicherheitshalber herausgenommen werden.

Mit einem Batteriesatz können ungefähr 10 Filme belichtet werden.

When the camera is laid aside for a while, make sure to switch off the power supply – a red dot must be visible on the mains switch 4 (»POWER«).

If it is not intended to use the camera for quite some time it is recommended to remove the batteries.

A set of batteries is normally good for the exposure of about 10 cartridges.



Quando la cinepresa non viene usata, andrà sempre disinserita l'alimentazione di corrente - all'interruttore principale 4 («POWER») sarà visibile un punto rosso.

Se la cinepresa non viene usata per lungo tempo, sarà opportuno togliere le pile per motivi di sicurezza. Con una serie di pile si possono impressionare fino a 10 pellicole circa.

Déconnectez toujours l'alimentation en courant lorsque vous n'utilisez pas votre caméra - il y a alors un point rouge sur le commutateur principal 4 («POWER»).

Si la caméra n'est pas utilisée pendant une période assez longue, il vaut mieux retirer les piles pour plus de sécurité.

Avec un jeu de piles vous pouvez tourner jusqu'à 10 films environ.

Wanneer de kamera niet gebruikt wordt, dient de stroom altijd te worden uitgeschakeld; op de hoofdschakelaar 4 («POWER») is dan een rode punt zichtbaar.

Wanneer de kamera gedurende langere tijd niet wordt gebruikt dient men de batterijen veiligheidshalve te verwijderen.

Met één stel batterijen kunt U ca. 10 films belichten.

Sie können in Ihrer Kamera alle Super-8-Kassetten von 15 bis 23 DIN Empfindlichkeit verwenden. Durch Druck auf die Taste **6** öffnen Sie das Kassettenfach. Schieben Sie den Film – wie im Bild gezeigt – in den Kassettenraum und schließen Sie den Deckel wieder.

Im Filmmerkfenster **10** sehen Sie, welche Filmsorte eingelegt ist bzw. ob sich überhaupt eine Kassette in der Kamera befindet. Die jeweilige Filmempfindlichkeit wird durch eine Kerbe an der Kassette automatisch auf den Belichtungsregler übertragen. Handelsübliche Super-8-Kassetten enthalten vorwiegend Farbfilme, die Sie sowohl für Aufnahmen bei Tageslicht als auch für Aufnahmen bei Kunstlicht verwenden können, wenn Sie das eingebaute Konversionsfilter mit dem Filterschieber **12** ein- oder ausschwenken.

The camera uses all types of super 8 cartridges loaded with material of film speeds within the range from 15 to 23 DIN (ASA 40 to 160).

Depressing of the button **6** opens the cartridge chamber. Drop the film into the chamber as shown in the illustration and close the lid.

In the film-type indicator window **10** you can check with what type of film the camera is loaded, that is to say, whether the camera is loaded at all. A notch in the cartridge automatically sets the exposure meter to the right film speed. Super 8 cartridges are, as a rule, loaded with color film that can be used for both daylight and artificial light filming. Just swing the built-in type A filter in or out with the aid of the filter slide **12**.



Con la Sua cinepresa può utilizzare tutti i caricatori Super-8 con sensibilità da 15 a 23 DIN.

Premendo il tasto **6** si apre la sede del caricatore. Introduca la pellicola - come mostrato nell'illustrazione - e quindi richiuda il coperchio della sede.

Nella finestrella **10** può controllare il tipo di film caricato, nonché se nella cinepresa è stato introdotto o meno un caricatore.

La sensibilità della pellicola viene trasmessa automaticamente al regolatore dell'esposizione tramite una tacca sul caricatore.

I comuni caricatori Super-8 contengono in prevalenza pellicole a colori, utilizzabili sia per riprese con luce diurna che per riprese con luce artificiale, premesso che venga incluso o escluso mediante il cursore **12** il filtro a conversione incorporato.

Vous pouvez utiliser, dans votre caméra, tous les chargeurs Super-8 ayant une sensibilité de 15 à 23 DIN.

Le logement du chargeur s'ouvre lorsque l'on appuie sur la touche **6**. Introduisez le film dans son logement - voir figure - et refermez le couvercle.

La fenêtre indicatrice **10** vous permet de voir le type du film ou de voir si un chargeur, se trouve dans la caméra. encoche sur le chargeur.

Les chargeurs Super-8 en vente dans le commerce contiennent principalement des films couleurs que vous pouvez utiliser aussi bien pour les prises de vue à la lumière du jour que pour celles à la lumière artificielle selon que vous intercalez, ou non, le filtre de conversion incorporé à l'aide du curseur du filtre **12**.

U kunt in Uw kamera alle super-8 kassettes met een gevoeligheid van 15 tot 23 DIN gebruiken.

Het kassettenvakje wordt geopend door op het knopje **6** te drukken. Schuif de film in het vakje zoals in de afbeelding getoond en sluit het deksel.

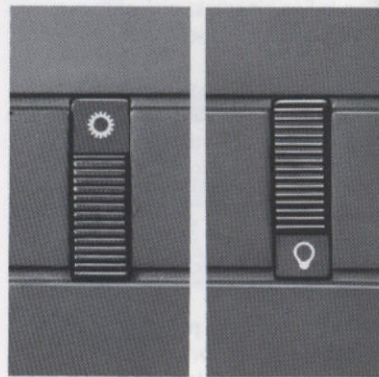
In het venstertje **10** kunt U te allen tijde zien of en met welk materiaal de kamera geladen is.

De gevoeligheid van de film wordt door middel van een inkeping in de cassette automatisch op het belichtingssysteem van de kamera overgedragen.

De in de handel verkrijgbare super-8 kassettes bevatten voor het overgrote deel kleurenfilm, die zowel voor opnamen bij daglicht als ook voor opnamen bij kunstlicht kunnen worden gebruikt wanneer U het ingebouwde filter d.m.v. het schuifje **12** voor de lens brengt of van de lens vandaan beweegt.

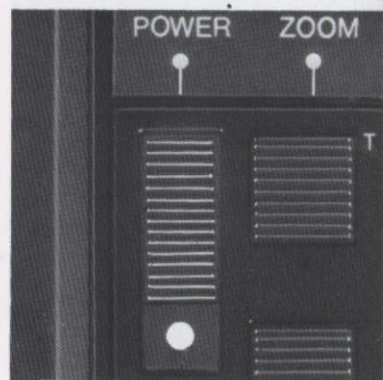
Bei Tageslichtaufnahmen mit Farbfilm muß das Symbol ☀, bei Kunstlichtaufnahmen mit Farbfilm das Symbol 💡 sichtbar sein. Diese Einstellungen gelten auch für höchstempfindliche Farbfilme wie z.B. Kodak Ektachrome 160. Bei allen Schwarzweiß-Filmaufnahmen müssen Sie immer das Symbol 💡 einstellen.

The symbol ☀ must be visible for outdoor daylight shots with color film; the symbol 💡 for artificial light shots with color film. These settings are also used for high-speed color films such as Kodak Ektachrome 160. For all black-and-white films use the setting 💡.



Vor Beginn der Filmaufnahmen Stromversorgung am Hauptschalter 4 (»POWER«) einschalten – ein grüner Punkt ist dann sichtbar.

Before you start filming switch on the power supply with the mains switch 4 (»POWER«). A green dot must be visible.



Per riprese con luce diurna con pellicola a colori deve essere visibile il simbolo ☉, per riprese con luce artificiale con pellicola a colori deve essere visibile il simbolo ☽.

Queste regolazioni valgono anche per pellicole a colori ad altissima sensibilità, come ad es. Kodak Ektachrome 160. Per tutte le riprese con pellicola in bianco e nero dovrà sempre impostare il simbolo ☽.

Prima di iniziare la ripresa, inserisca l'alimentazione di corrente con l'interruttore principale 4 (»POWER«) - sarà visibile un punto verde.

Pour les prises de vues à la lumière du jour avec film couleur, c'est le symbole ☉ qui doit être visible, pour les prises de vues à la lumière artificielle avec film couleur, le symbole ☽.

Ces réglages sont également valables pour les films couleurs extrêmement sensibles comme par exemple Kodak Ektachrome 160. Pour toutes les prises de vue en noir et blanc, il est nécessaire de toujours régler le symbole ☽.

Avant de commencer à filmer, connectez l'alimentation en courant par le commutateur principal 4 (»POWER«) - on voit alors un point vert.

Bij daglichtopnamen met kleurenfilm moet het symbool ☉, bij kunstlichtopnamen met kleurenfilm het symbool ☽ zichtbaar zijn.

Deze instellingen gelden ook voor bijzonder gevoelige kleurenfilms, zoals bijvoorbeeld Kodak Ektachrome 160. Bij alle zwart-wit opnamen dient U steeds op het symbool ☽ in te stellen.

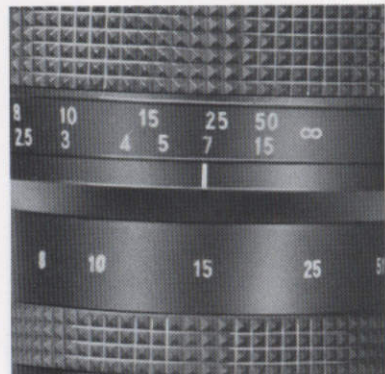
Voordat U met het filmen begint, eerst de stroomvoorzorging met behulp van de hoofdschakelaar 4 (»POWER«) inschakelen - U ziet dan een groene punt.

Eine auf dem Objektiv der Kamera markierte »Schnappschuß-Einstellung« ermöglicht Ihnen das Filmen auch ohne genaue Entfernungseinstellung. In dieser Einstellung filmen Sie mit einer Schärfe von 3,31 m bis ∞ bei einer Brennweite von 15 mm.

Um eine genaue Entfernungseinstellung vorzunehmen, müssen Sie zunächst die Brennweite $f = 51$ mm (C 107 XL $f = 45$ mm) auf der Brennweitskala am Objektiv einstellen. Visieren Sie durch den Sucher ihr Motiv an. Im Schnittbildentfernungsmesser ist jede senkrechte Linie in der Mitte versetzt, solange die eingestellte Entfernung nicht korrekt ist.

The snapshot setting marked on the camera lens allows you to shoot without exact focusing. With this snapshot setting you will get a depth of field from 3.31 m to infinity at a focal length of 15 mm.

For pin-point focusing first set the lens to its longest focal length which is 51 mm (C 107 XL $f = 45$ mm). Then view the subject through the finder. In the split-image rangefinder you will then see that all vertical lines of the subject are split in the middle and are shifted against each other as long as the lens is not focused on the camera-to-subject distance.



Una regolazione per »instantanee«, marcata sull'obiettivo della cinepresa, Le consente di filmare anche senza una precisa regolazione della distanza. Con questa regolazione filmerà con una profondità di campo da 3,31 m a ∞ ed una distanza focale di 15 mm.

Un »réglage pour les prises de vue sur le vif« marqué sur l'objectif de la caméra, vous permet de filmer sans mise au point précise de la distance. Sur cette position, vous filmez avec une profondeur de champ de 3,31 m à et une focale de 15 mm.

Een op het objectief van de kamera aangegeven »snapshotstand« stelt U in staat ook zonder nauwkeurige afstandsinstelling te filmen. In deze stand filmt U met een scherptediepte van 3,31 m tot ∞ en een brandpuntsafstand van 15 mm.

Per una precisa regolazione della distanza, deve prima impostare la distanza focale $f = 51$ mm (C 107 XL $f = 45$ mm) alla scala delle focali sull'obiettivo. Inquadri il soggetto nel mirino.

Nel telemetro a coincidenza d'immagine, ogni linea verticale sarà spostata al centro, finché la distanza regolata non è esatta.

Pour effectuer une mise au point exacte de la distance, réglez tout d'abord la focale $f = 51$ mm (C 107 XL $f = 45$ mm) sur l'échelle des focales de l'objectif. Puis regardez le sujet par le viseur.

Dans le stigmomètre, toutes les lignes verticales sont décalées du milieu lorsque la distance réglée n'est pas correcte.

Voor een nauwkeurige afstandsinstelling dient U allereerst een brandpuntsafstand $f = 51$ mm (C 107 XL $f = 45$ mm) op de schaalverdeling van het objectief in te stellen. Nu richt U de zoeker op het door U gekozen onderwerp. In de deelbeeld-afstandsmeter zijn de verticale lijnen in het midden onderbroken en de onderbroken lijnen liggen niet in elkaars verlengde zolang de afstand niet precies is ingesteld.

Drehen Sie nun am Einstellring 1 des Objektivs, bis die senkrechten Linienteile im Schnittbildentfernungsmesser aneinanderstoßen. Dann ist die Entfernung richtig eingestellt.

Then rotate the focusing ring 1 until the upper and the lower parts of the split vertical line meet in the split-image rangefinder. Once they do meet the lens is focused exactly on that camera-to-subject distance.



Wenn Sie jetzt mit dem Zoomhebel 14 die Brennweite des Objektivs verändern, ändert sich der Bildausschnitt, aber die Scharfeinstellung bleibt erhalten.

Mit den Drucktasten 3 können Sie während des Filmens motorisch den Bildausschnitt verändern (Powerzoom): »T« bedeutet Tele und holt das Motiv näher heran; »W« bedeutet Weitwinkel und schiebt es weiter weg.

If you then change the focal length with the aid of the zoom lever 14 this will change the framing of the subject and the perspective but the lens remains in focus on the subject. With the push buttons 3 you can do power-zooming while you are filming: »T« means telephoto, and this button zooms the lens in on a subject. »W« means wide angle and this button seems to »push« the subject away from you for a wide angle view.



Giri l'anello di regolazione **1** dell'obiettivo, finché le due parti delle linee verticali non coincidono nel telemetro. La distanza sarà ora regolata correttamente.

Se ora varia la distanza focale con il leva dello zoom **14**, cambia l'inquadratura ma viene mantenuta la messa a fuoco.

Durante la ripresa può variare motoricamente l'inquadratura mediante i tasti **3** (powerzoom):

»T« significa tele e avvicina il soggetto,

»W« significa grandangolare e lo allontana.

Tournez alors la bague de réglage **1** de l'objectif jusqu'à ce que les sections de lignes verticales ne forment plus que des droites dans le stigmomètre. La distance est alors correctement réglée.

Si vous modifiez maintenant la focale de l'objectif avec le levier zoom **14**, le cadrage de l'image change mais le réglage de la netteté subsiste.

Avec les bouton-poussoirs **3**, vous pouvez changer le cadrage de l'image pendant le tournage grâce au moteur powerzoom:

»T« signifie télé et rapproche le sujet;

»W« signifie grand angle et éloigne le sujet.

Nu draait U aan de instelring **1** van het objektief tot de verticale lijnen precies in elkaars verlengde liggen. De afstand is dan nauwkeurig ingesteld.

Wanneer U nu met behulp van het zoom-knopje **14** de brandpuntsafstand van het objektief wijzigt, verandert weliswaar de grootte van het beeld in de zoeker, maar de juiste afstandsinstelling blijft gehandhaafd.

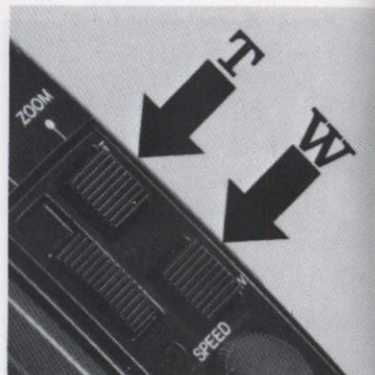
Met behulp van de drukknopjes **3** kunt U tijdens het filmen de brandpuntsafstand automatisch wijzigen (powerzoom):

»T« betekent »tele« en brengt het onderwerp dichterbij;

»W« betekent »groothoek« en brengt het onderwerp verder weg.

Das Powerzoom ermöglicht eine ruckfreie Änderung der Brennweite und damit des Bildausschnitts. Übrigens: Sie können mit dieser Einrichtung auch schon vor dem Filmen »Probe-Zoomen«.

Power zooming is much smoother than manual zooming. By the way, you can also do some trial zooming before you take a scene.



Nach einiger Übung gelingt Ihnen das Verändern des Bildausschnitts auch von Hand mit Hilfe des Zoomhebels 14. Sie können dann jede beliebige Geschwindigkeit für die Änderung des Bildausschnitts wählen.

Achten Sie beim Zoomen darauf, daß die Entfernung genau eingestellt ist. Besonders wenn Sie in den Tele-Bereich fahren, zeigen sich Unschärfen am vergrößerten Motiv als sehr störend.

With some practice you will also succeed in good manual zooming with the aid of the zoom lever 14. Manually you can change the framing of your subject at your discretion.

Before you start zooming, make sure that the lens is properly focused on the subject, especially if you want to use the telephoto range. Otherwise you run the risk of getting an image that lacks sharpness; and this is very disturbing for a big shot.



Il powerzoom consente una variazione senza strappi della distanza focale e quindi dell'inquadratura. Fra l'altro : con questo dispositivo può effettuare »zoomate di prova« anche prima di filmare.

Dopo una certa pratica, sarà in grado di variare anche manualmente l'inquadratura mediante el leva dello zoom **14**. In questo caso potrà scegliere la velocità di zoomata che preferisce. Zoomando osservi che la distanza sia regolata esattamente. Specialmente entrando nel settore tele, i punti sfuocati risulterebbero maggiormente nel soggetto ingrandito.

Le power-zoom est à deux vitesses. La sélection s'opère à l'aide du commutateur **4** repéré par »1« (lente) et »2« (rapide).

Avec un peu d'entraînement, vous pourrez même modifier, manuellement le cadrage de l'image à l'aide du levier de zoom **14**. Il vous sera possible de choisir la vitesse du changement de cadrage de l'image. Lorsque vous utilisez le zoom, faites attention à ce que la distance soit correctement réglée. Lorsque vous vous trouvez dans la zone télé surtout, les défauts de netteté apparaissent alors très gênants sur le sujet qui est alors agrandi.

U kunt met twee snelheden »zoomen«. De overschakelaar **4** heeft twee standen, die aangeduid zijn met de symbolen »1« (langzaam) en »2« (snel).

Na enige oefening slaagt U er ook in, de brandpuntsafstand met de hand d.m.v. het zoom-knopje **14** te wijzigen. U kunt daarmee de brandpuntsafstand met iedere gewenste snelheid wijzigen. Let U bij het zoomen er op dat de afstand nauwkeurig is ingesteld. Vooral wanneer U met grotere brandpuntsafstand filmt (tele), werkt onscherpte in het vergrote onderwerp zeer storend.

Der Bauer-Lichtregler sorgt dafür, daß Ihre Filme immer optimal belichtet werden. Filmlaufgeschwindigkeit, Bildwinkel und Filter werden dabei berücksichtigt, da das Aufnahmelicht unmittelbar vor dem Film gemessen und immer auf den richtigen Wert korrigiert wird.

Die Automatik arbeitet, wenn unter der Abdeckklappe 2 das Blendenrad eingerastet ist.

Die Abdeckklappe läßt sich nur dann ganz schließen.

Die eingestellte Blende können Sie unterhalb des Sucherbildes ablesen. Wenn es zu dunkel ist, erscheint unterhalb von 1,2 eine rote Warnmarkierung. Benützen Sie dann entweder eine Filmleuchte oder einen hochempfindlichen Film.

Wenn es zu hell ist, erscheint oberhalb von 32 eine rote Warnmarkierung. Verwenden Sie in diesem Fall ein Graufilter (handelsüblich) Filtergewinde 55 x 0,75 mm.

(C 107 XL: M 55 x 0,75 mm).

28

The Bauer light meter ensures a perfect, even exposure of all your films. It instantly compensates for any change in running speed, taking angle, or filter factor.

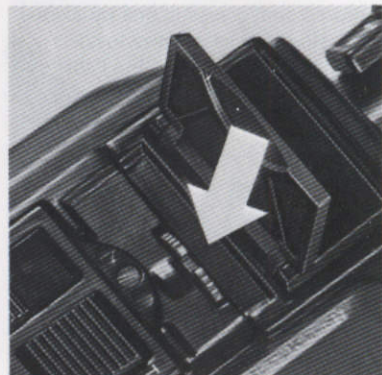
A beam splitter right in front of the film level guarantees that all these factors are duly registered by the light meter.

The automatic exposure control works only when the manual override wheel is engaged in the cover 2 which, in turn, can be closed only if so engaged.

The f/stop setting can be seen low in the viewfinder. A red warning sign appears right below the f/1,2 setting when it is too dark for filming. In this case either use a movielight or a high-speed film.

When the light is so bright that there is danger of overexposure a red warning sign appears above the f/32 setting. In this case use a neutral-density filter (the internal thread of the camera is 62 x 0,75 mm).

(C 107 XL: M 55 x 0,75 mm).



5,6

Il regolatore della luce Bauer assicura una perfetta esposizione delle pellicole. Esso tiene conto della velocità di avanzamento della pellicola, dell'angolo di campo e del filtro, dato che misura la luce di ripresa immediatamente davanti alla pellicola, correggendola al valore ottimale. L'automatismo lavora quando è innestata la rotella del diaframma, posta sotto al coperchietto 2. Solo in questo caso sarà possibile chiudere il coperchietto.

Il diaframma impostato è visibile sotto all'immagine nel mirino. Se la luce è insufficiente, sotto a 1,2 apparirà una marca d'avvertimento rossa. In tal caso utilizzi o un illuminatore, o una pellicola ad altissima sensibilità. Se la luce è eccessiva, sopra a 32 apparirà una marca d'avvertimento rossa. In questo caso applichi un filtro grigio (del tipo in commercio).
Filetto 62 x 0,75 mm.
(C 107 XL: M 55 x 0,75 mm).

Le régulateur de lumière Bauer veille à ce que vos films soient toujours exposés de manière optimale. Il est tenu compte de la vitesse de passage du film, de l'angle de champ et du filtre, car la lumière de prise de vue est mesurée directement devant le film et elle est corrigée à la valeur correcte. Le dispositif automatique fonctionne lorsque la bague des diaphragmes est encliquetée sous le volet 2. Ce n'est qu'alors que l'on peut fermer le volet.

Vous pouvez lire le diaphragme qui est réglé au-dessous de l'image du viseur.
Lorsque'il fait trop sombre, il apparaît un signal rouge au-dessous de 1,2. Utilisez alors soit un projecteur cinématographique, soit un film extrêmement sensible.
Lorsqu'il fait trop clair, il apparaît un signal rouge au-dessus de 32. Dans ce cas, utilisez un filtre gris (en vente dans le commerce). Filetage du filtre 62 x 0,75 mm.
(C 107 XL: M 55 x 0,75 mm).

Het Bauer belichtingssysteem zorgt ervoor dat Uw films te allen tijde optimaal worden belicht. Hierbij wordt rekening gehouden met de filmsnelheid, de beeldhoek en eventueel gebruikte filters, omdat het opnamelicht direkt voor de film wordt gemeten en gecorrigeerd. De belichtingsautomaat is ingeschakeld wanneer het diafragramwielletje onder het afdekklepje 2 is ingeklikt. Alleen dan kan het afdekklepje worden gesloten.

Het ingestelde diafragma kunt U in de zoeker onder het beeld aflezen. Wanneer het te donker is, verschijnt onder de waarde 1,2 een rood waarschuwingsteken. In dergelijke gevallen gebruikt U of een filmzón of een bijzonder gevoelige film. Wanneer het te licht is, verschijnt boven de waarde 32 een rood waarschuwingsteken. In dat geval gebruikt U een in de handel verkrijgbaar grijsfilter met schroefdraad 62 x 0,75 mm.
(C 107 XL: M 55 x 0,75 mm).

Kontrollieren Sie vor dem Auslösen noch einmal die Stellung des Filterschiebers 12.

Die günstigste Kamerahaltung beim Filmen zeigt Ihnen nebenstehende Abbildung. So können Sie bequem alle Funktionstasten bedienen.

Während des Filmens können Sie im Sucher das einwandfreie Funktionieren der Kamera überprüfen:

Oberhalb des Sucherbildes erscheint ein grünes Licht und zeigt an, daß die Batterien in Ordnung sind.

Brennt das Licht nicht, müssen sofort alle vier Batterien ausgewechselt werden.

Am rechten Sucherrand bewegt sich gleichzeitig ein schwarzer Zeiger, die Filmlaufkontrolle – der Film wird einwandfrei transportiert.

30

Before you start shooting make sure to check once again the position of the filter slide 12.

The illustration shows you the most favorable way of holding the camera. In this manner you can conveniently operate all functional elements of the camera.

While filming you can check in the viewfinder whether all camera functions are working properly.

High in the viewfinder a green light indicates the battery condition. If the green lamp does not light you should immediately exchange all four batteries. Along the right edge of the viewfinder image a black film-running indicator signals whether or not the film is advancing properly.



Prima di azionare lo scatto controlli ancora la corretta posizione del cursore filtro 12.

Nell'illustrazione a lato viene mostrato il modo migliore di impugnare la cinepresa. In questo modo potrà azionare comodamente tutti i tasti delle diverse funzioni.

Mentre filma può controllare nel mirino il perfetto funzionamento della cinepresa.

Sopra all'immagine nel mirino appare una luce verde indicante che le pile sono a posto. Se questa luce non è accesa andranno subito sostituite tutte le quattro le pile.

Contemporaneamente, al bordo destro del mirino si sposta una lancetta nera, il controllo dello scorrimento pellicola - la pellicola viene trasportata correttamente.

Avant de déclencher la prise de vue, contrôlez une fois encore la position du curseur du filtre 12.

La figure ci-contre vous montre la meilleure façon de tenir la caméra pendant le tournage. C'est ainsi que vous pouvez manier le plus facilement toutes les touches.

Dans le viseur, vous pouvez vérifier si la caméra fonctionne parfaitement pendant le tournage.

Au-dessus de l'image du viseur, il apparaît une lumière verte qui indique que les piles sont en bon état de marche. Si ce signal n'apparaît pas, remplacez immédiatement les quatre piles.

Sur le bord droit du viseur se déplace une aiguille noire: le contrôle du passage du film - le film est parfaitement transporté.

Voordat U de ontspanknop indrukt controleert U nog even de stand van het filterschuifje 12.

De afbeelding hiernaast toont U hoe U de kamera het best kunt vasthouden. Op deze wijze kunt U alle knopjes gemakkelijk bedienen.

Tijdens het filmen kunt U in de zoeker controleren of de kamera goed funktioneert.

Boven het zoekerbeeld verschijnt een groen lichtje, dat aangeeft dat de batterijen in orde zijn. Brandt dit lampje niet, dan dienen alle vier batterijen onmiddellijk te worden vervangen.

Rechts van het zoekerbeeld ziet U een zwarte naald, die zich tijdens het filmen beweegt ten teken dat de film wordt getransporteerd.

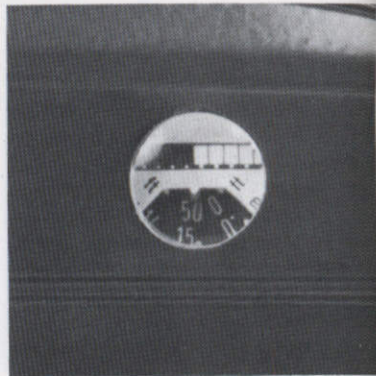
Wenn sich die Film Laufkontrolle im Sucher während der Aufnahme **nicht** bewegt, obwohl das Zählwerk 7 noch Filmvorrat anzeigt, könnte der Film in der Kassette »hängen«.

Nehmen Sie die Filmkassette heraus. Beachten Sie jedoch, daß das Filmzählwerk auf »15« zurückspringt – deshalb vor dem Herausnehmen die angezeigte Meter-/feet-Zahl merken und vor Wiedereinsetzen der Kassette von 15 m/50 feet abziehen. Bei der so errechneten Meter-/feet-Zahl ist dann später der Filmvorrat zu Ende.

Die Kassettenstörung läßt sich in den meisten Fällen dadurch beheben, in dem Sie den Film von Hand um einige Perforationslöcher in Pfeilrichtung weiterschieben.

If this film-running indicator **does not** operate during filming although the film counter 7 shows clearly that there is film yet to be exposed, it may be that the film is jammed in the cartridge. In this case take out the cartridge: do not forget that this resets the counter to »15/50«. For this reason note the footage indicated by the counter before you remove the cartridge. This footage must be deducted from 15 m/50 ft when you reinsert the cartridge. The counter starts at 15 m/50 ft but you will not have the full footage anymore for exposure.

The cartridge trouble itself can usually be remedied by pushing the film a little in the direction of the arrow.



Se tale lancetta **non** si muove durante la ripresa, benché il contametri 7 indica ancora una scorta di pellicola, può darsi che questa si sia inceppata nel caricatore.

Tolga il caricatore.

Tenga però presente che il contametri ritorna su »15« - perciò, prima di togliere il caricatore, annoti i metri/feet indicati e li detragga dai 15 m/50 feet prima di riintrodurre il caricatore.

Quando poi vengono raggiunti i metri/feet così calcolati, sarà terminata la scorta di pellicola.

Nella maggior parte dei casi, i disturbi al caricatore si possono eliminare, spingendo avanti manualmente la pellicola in direzione della freccia per alcune perforazioni.

Si le contrôle du passage du film **ne se déplace** dans le visuer pendant les prises de vue pas, bien que l'indicateur de métrage 7 indique encore une réserve de film, il se peut que la film »accroche« dans le chargeur. Retirer le chargeur. Faites toutefois attention à ce que l'indicateur de métrage revienne à »15« - notez donc le nombre de mètres/feet indiqués avant de retirer le chargeur et soustrayez les des 15 m/50 feet avant de replacer le chargeur. Le film est terminé lorsque vous arrivez ensuite au nombre de mètres/feet ainsi obtenu après avoir soustrait.

On peut remédier, dans la plupart des cas, aux perturbations du chargeur en faisant tourner le film de la main de quelques perforations dans le sens de la flèche.

Wanneer deze naald zich **niet** beweegt, hoewel de film teller 7 nog voldoende film aangeeft, kan het zijn dat de film in de cassette is blijven hangen. In dat geval verwijdert U de filmkassette. Houdt U er rekening mee dat de film teller op »15« terugspringt; daarom voor het verwijderen van de cassette de stand van de teller noteren en deze waarde bij het opnieuw aanbrengen van de cassette van 15 aftrekken. Wanneer de film teller de op deze wijze berekende stand heeft bereikt, is de filmvoorraad verbruikt.

De hapering in de cassette kan in de meeste gevallen worden verholpen door de film met de hand een paar centimeter in de richting van de pijl te schuiven.

Ist die Filmkassette abgelaufen.
Kassettenfach öffnen. Jetzt kann die
Filmkassette leicht aus der Kamera
herausgenommen werden.

In Filmkassettenausschnitt ist das
Wort »EXPOSED« (belichtet) sichtbar.

When the film is through, open the
cartridge chamber. The cartridge can
then be easily removed.

The word »EXPOSED« is visible in
the cut-out of the cartridge.



Quando il film è passato completamente aprire il vano caricatore. Ora il caricatore può essere estratto facilmente.

Nella finestrella del caricatore è visibile la parola »EXPOSED« (esposto).

Si le chargeur de film est passé complètement, ouvrir le logement du chargeur. Maintenant le chargeur de film peut être facilement enlevé.

Sur la section du chargeur apparaît le mot »EXPOSED« (exposé).

Is de filmcassette afgelopen, cassetteruimte openen. De cassette kan gemakkelijk uit de camera genomen worden.

Op de film is het woord »EXPOSED« (belicht) zichtbaar.

Für ruhige verwacklungsfreie Aufnahmen – besonders im Telebereich – ist es sehr empfehlenswert, Stativ und elektrischen Kabelauslöser zu verwenden. Das Stativgewinde 23 paßt für alle modernen Stativ.

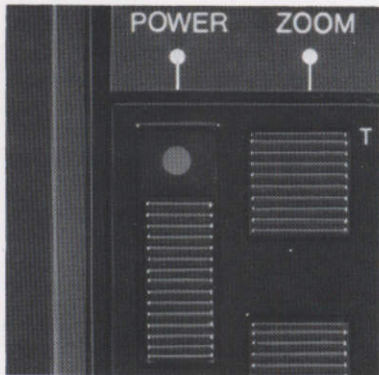
Den mitgelieferten Kabelauslöser schließen Sie über Buchse 18 an.

Bei längeren Aufnahmepausen müssen Sie zur Schonung der Batterien die Stromversorgung ausschalten. Wenn Sie Ihre Kamera längere Zeit nicht benutzen wollen, empfehlen wir Ihnen, die Batterien herauszunehmen.

To achieve perfectly steady pictures – particularly for telephoto shots – it is recommended to use a tripod and the electric cable release. The tripod socket 23 of the camera is the standard thread of partially all modern tripods.

The cable release supplied must be connected via jack 18.

To save battery energy you should make sure to switch off power supply during filming breaks. If you put the camera aside for quite some time, we recommend to remove the batteries altogether.



Per impedire riprese mosse - specialmente nel settore tele - è consigliabile usare il cavalletto. Il filetto 23 è adatto per tutti i cavalletti moderni.

Lo scatto flessibile fornito in dotazione, viene allacciato all'attacco 18.

In caso di lunghi intervalli fra le riprese, disinserire l'alimentazione di corrente per evitare un inutile consumo delle batterie. Non usando per lungo tempo la cinepresa, è consigliabile togliere le batterie.

Pour faire des prises de vue sans bouger - surtout dans la zone télé - il est particulièrement recommandé d'utiliser un trépied et un déclencheur souple électrique. Le filetage pour trépied 23 convient à tous les trépieds actuels.

Le déclencheur souple fourni avec la caméra se branche à la prise 18.

Pendant les interruptions plus longues de prises de vue vous devez déconnecter l'alimentation de la caméra pour ainsi économiser les piles. Si vous n'utilisez pas votre caméra pendant un temps plus longue, il est recommandé d'enlever les piles.

Voor rustige opnamen zonder schokken - vooral bij lange brandpuntsafstanden - verdient het aanbeveling een statief en een elektrische ontspanner te gebruiken. De schroefdraadaansluiting voor het statief 23 is geschikt voor alle moderne statieven.

De bijbehorende ontspanner verbindt U met de aansluiting 18.

Bij langere opnamepauzen dient u de stroomvoorziening uit te schakelen om de batterijen te sparen. Wanneer u uw camera voorlopig niet meer gebruikt, raden wij u aan om de batterijen eruit te halen.

Makroaufnahmen

Das Makro-Objektiv Ihrer Bauer-Filmkamera gestattet Ihnen, nach Umschalten auf den Makro-bereich, extreme Nahaufnahmen bis zur Frontlinse des Objektivs. Bei Makroaufnahmen ist es empfehlenswert, ein Stativ zu benutzen.

So gehen Sie bei Makroaufnahmen vor:

- Zum Umschalten des Objektivs auf »MACRO« den Brennweitenring 13 nach vorn, in Pfeilrichtung, schieben. Ein gelber Markierungsring wird sichtbar.
- Der gelbe Markierungsring warnt davor, bei Filmaufnahmen im Normalbereich (1,5 m - ∞) das Objektiv in »MACRO«-Position zu belassen.
- Das Umschalten auf »MACRO« sollte vorzugsweise aus den längeren Brennweiten heraus erfolgen. Beim Umschalten unterhalb von 10 mm Brennweite läßt sich das Objektiv bei einem vorgegebenen Aufnahmeabstand für Makroaufnahmen u. U. nicht mehr scharfstellen.

Macro-focusing

The macro-focusing lens of your Bauer camera allows extreme close-ups down to the front lens element.

For macro scenes it is advisable to use a tripod.

For macro-shooting proceed as follows:

- For switching the lens on »MACRO« push the focal length setting ring 13 forward in the direction of the arrow. A yellow ring becomes visible.
- This yellow ring is to warn you against accidental filming in the normal shooting range while the lens is set on »MACRO«.
- The lens should be set on »MACRO« preferably in a long focal length position. Otherwise - when switched on »MACRO« below 10 mm focal length-it may happen that the lens cannot be focused on a predetermined close-up distance.



Riprese macro

L'obiettivo macro della cinepresa Bauer permette, ad avvenuta commutazione sul campo macro, primi piani estremamente ravvicinati, fino alla-lente frontale dell'obiettivo. Filmando in macro è consigliabile servirsene di un treppiede.

Filmando in macro si proceda nel modo seguente:

- Per commutare l'obiettivo sul »MACRO« spingere in avanti l'anello delle distanze focali 13 in direzione della freccia. Comparirà un cerchietto giallo di contrassegno.
- Il cerchietto giallo ammonisce di non lasciare l'obiettivo sulla posizione »MACRO« quando si filma in campo normale (1,5 m - ∞).
- Il passaggio al »MACRO« dovrebbe avvenire preferibilmente partendo dalle distanze focali più lunghe. Commutando partendo da distanze focali al disotto di 10 mm, in certe circostanze, l'obiettivo non si lascia più mettere a fuoco su una distanza per riprese macro fissata prima.

Macrocinéma

Le macro-objectif de votre caméra Bauer vous permet après réglage sur la zone macro, des prises de vues extrêmement rapprochées jusqu'au contact avec la lentille frontale. Il est conseillé d'utiliser trépied pour le macrocinéma.

Comment procéder pour le macrocinéma?

- Pour commuter sur la zone »MAKRO« poussez la bague focale 13 vers l'avant en direction de la flèche. Un repère jaune est alors visible.
- Le repère jaune vous rappelle qu'il ne faut pas laisser votre objectif en position »MACRO« lors de prises de vues en zone normale (1,5 m - ∞).
- Procédez au réglage »MACRO« en choisissant des focales longues. Pour un réglage avec une focale inférieure à 10 mm, l'objectif ne peut être mis au point avec une distance fixée au préalable pour du macrocinéma.

Makro-opnamen

Met het makro-objectief van Uw Bauer filmcamera macro kunt U, na 't overschakelen op het makrobereik, extreme close ups maken, zelfs tot vlak voor de lens.

Het verdient aanbeveling, bij makro-opnamen van een statief gebruikt te maken.

Bij makro-opnamen gaat U als volgt te werk:

- Om het objectief op »MACRO« te schakelen dient U de brandpuntsring 13 in pijlrichting naar voren te schuiven. De gele merkring wordt zichtbaar.
- De gele merkring waarschuwt, dat het objectief in de »MACRO« stand staat als U in het normale bereik van 1,5 tot ∞ zoudt willen filmen.
- Het overschakelen op »MACRO« dient bij voorkeur vanuit de grotere brandpuntsafstanden te gebeuren. Bij een overschakelen vanuit de 10 mm brandpuntsafstand of kleiner, kunt U eventueel - bij een vooraf ingestelde makroafstand - niet meer scherp stellen.

- Nach dem Umschalten auf »MACRO« erfolgt die Scharfeinstellung durch Drehen des Brennweitenringes 13 in Richtung auf die kürzeren Brennweitenwerte.
- Jetzt können Sie im Makrobereich filmen.

Nach beendeter Makroaufnahme wird das Objektiv wieder für den Normalbereich zurückgeschaltet:

- Den Brennweitenring zurückziehen, der gelbe Markierungsring ist wieder verdeckt.
- Den Brennweitenring in Richtung der längeren Brennweitenwerte zurückdrehen, bis ein Einrastgeräusch anzeigt, daß das Objektiv wieder auf den Normalbereich umgeschaltet ist.
- Während der Makroaufnahmen können Sie nicht zoomen, weder motorisch (Powerzoom) noch manuell.

Wenn Sie bei Makroaufnahmen eine Filmleuchte verwenden, achten Sie darauf, daß diese dem Motiv und der Kamera nicht zu nahe kommt.

- When switched on »MACRO« the lens is focused by rotating the ring 13 in the direction of the shorter focal length settings.
- Then start filming in the macro range.

When you have finished your macro shots switch the lens back to its normal focusing range:

- Pull the ring 13 back ward so that the yellow ring disappears.
- Rotate the ring 13 toward the longer focal length settings until you hear engaging click. This means that the lens is switched back for filming in normal shooting ranges.
- Zoom operation (manual or motor) is **not** possible during macro exposures.

If you should use a movielight for close-ups watch that you do not get too close to the subject and to the camera with the lamp.



- Dopo la commutazione sul »MACRO« si esegue la messa a fuoco girando l'anello delle distanze focali **13** in direzione di valori focali inferiori.
- Ora si può filmare in campo macro.

A ripresa macro ultimata l'obiettivo va nuovamente commutato sul campo delle distanze normali:

- Tirare indietro l'anello delle focali, il cerchietto giallo di contrassegno è ora nuovamente nascosto.
- Girare indietro l'anello delle focali in direzione delle distanze focali maggiori fino a che uno scatto non indichi che l'obiettivo si trova commutato nuovamente sul campo normale.
- Durante le riprese macro non è possibile zoomare, nè a motore (Powerzoom) nè a mano.

Se si usa un illuminatore durante le riprese macro, è da far attenzione che questo non sia troppo vicino al soggetto da filmare nè alla cinepresa.

- Après le réglage »MACRO« on procède à la mise au point en tournant la bague focale **13** vers les valeurs focales inférieures.
- A présent vous pouvez faire du macrocinéma.

Après avoir filmé, remettez l'objectif sur la position zone de distance normale:

- Rentez la bague **13**, le repère jaune est à nouveau masqué.
- Tournez la bague **13** en direction des focales supérieures, jusqu'à ce qu'un bruit d'enclenchement se fasse entendre, signalant que l'objectif est à nouveau réglé sur la zone de distance normale.
- Vous ne pouvez pas utiliser l'objectif à focale variable pendant les prises de vue de macrocinéma, ni avec le moteur (powerzoom) ni manuellement.

Si vous employez un luminaire pour des prises de vues extrêmement, veillez à ce que qu'il ne soit pas trop proche du sujet et de la caméra (considérable diffusion de chaleur).

- Na het overschakelen op »MACRO« wordt scherp ingesteld door de ring **13** naar de kortere brandpuntsafstand te draaien.
- Nu kunt U in 't makrobereik filmen.

Na makro-opnamen wordt het objectief als volgt voor het normale bereik teruggeschakeld:

- De ring **13** terugtrekken. De gele merkring wordt weer bedekt.
- De ring **13** in de richting van de langere brandpuntsafstanden terugdraaien tot het rustpunt hoorbaar aangeeft, dat het objectief weer in het normale bereik staat.
- Tijdens het maken van makro-opnamen kunt U niet zoomen, noch met behulp van de motor (powerzoom) noch met de hand.

Als U voor makro-opnamen een film-lamp gebruikt moet U oppassen deze niet te dicht bij het motief en de camera te plaatsen (sterke warmteuitstraling).

Zeitraffer und Zeitlupe

Zeitraffer – Die Bewegungen sind beschleunigt, das ergibt humoristische Filmeffekte.

Stellen Sie dazu den Geschwindigkeitschalter (»SPEED«) 5 auf 9 B/s (Bilder pro Sekunde).

Die Beschleunigung der Bewegungen entsteht, wenn der Film später mit 18 B/s projiziert wird.

Bei schlechten Lichtverhältnissen können Sie so auch unbewegte Objekte filmen. Sie gewinnen eine Blende – verglichen mit der Normalgeschwindigkeit von 18 B/s.

Einen verstärkten Zeitraffereffekt erreichen Sie bei Benutzung der Einzelbildautomatik mit der Bildfrequenz von 6 Aufnahmen pro Sekunde. So können Sie beispielsweise schleichenden Feierabend-Straßenverkehr in eine »Rennsport-Veranstaltung« verwandeln.

Fast motion and slow motion

Fast motion – movement is accelerated. This produces a highly humorous film effect.

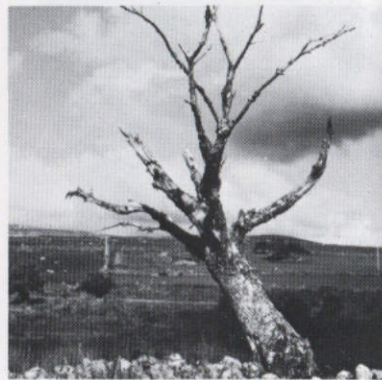
For fast motion set the running-speed selector 5 (»SPEED«) on 9 f.p.s.

Later, when the film is shown at a speed of 18 f.p.s. movement is slightly accelerated.

Under poor lighting conditions you can also shoot stationary subjects at this running speed.

You will gain about 1 f/stop that way as compared to the normal running speed of 18 f.p.s.

An even more pronounced fast-motion effect can be achieved by using the automatic single-frame filming speed of six frames per second. Just try it down-town in the evening rush hour – it will look like a great »racing event«.



Acceleratore e rallentatore

Acceleratore - i movimenti vengono accelerati

questo comporta effetti umoristici. A questo scopo, giri il selettore della velocità («SPEED») 5 su 9 fot/sec (fotogrammi al secondo).

L'accelerazione dei movimenti si ottiene proiettando poi il film a 18 fot/sec.

Avendo cattive condizioni di luce, può filmare con questa velocità anche soggetti immobili.

Guadagna un diaframma - rispetto alla velocità normale di 18 fot/sec.

Un effetto di accelerazione più marcato lo ottiene usando l'automatismo per scatti singoli con la frequenza di 6 fotogrammi al secondo. In tal modo può, ad esempio, trasformare il normale traffico stradale in una »gara di corse«.

Accéléré et ralenti

Accélère - On peut accélérer les mouvements, ce qui donne des effets humoristiques.

Régler pour cela le commutateur de vitesse («SPEED») 5 sur 9 im./s (images par seconde).

L'accélération des mouvements apparaît lorsque le film est projeté par la suite en 18 im./s.

Lorsque les conditions d'éclairage sont mauvaises, vous pouvez aussi filmer des objets inanimés. Vous gagnez un diaphragme - comparez avec la vitesse normale de 18 im./s.

Vous obtiendrez un effet d'accéléré amplifié en utilisant le dispositif automatique image par image avec le fréquence de 6 prises de vue par seconde. Cela permet par exemple de transformer la circulation normale dans la rue en une »course automobile«.

Versnelde en vertraagde opnamen

Versnelde opnamen - de bewegingen worden versneld weergegeven en geven een humoristisch filmeffect. Bij dit soort opnamen zet U de snelheids-keuzeschakelaar («SPEED») 5 op 9 bps (beeldjes per seconde). Het versnelde effect ontstaat wanneer de film later met een snelheid van 18 bps wordt geprojecteerd. Bij ongunstig licht kunt U op deze manier ook stilstaande onderwerpen filmen. U »wint« dan - vergeleken met de normale snelheid van 18 bps - één diafragma-opening.

En nog groter versneld effect verkrijgt U wanneer U de enkelbeeldautomaat met een snelheid van 6 opnamen per seconde gebruikt. Op deze wijze kunt U bijvoorbeeld het normale verkeer op straat in vliegende vaart op het projectiescherm toveren.

Zeitlupe – die Bewegungen sind verlangsamt, ein guter Effekt bei Sportaufnahmen.

Sie erreichen einen leichten Zeitlupeneffekt, wenn Sie mit 24 B/s filmen.

Diese Filmgeschwindigkeit eignet sich auch für Schwenk- und Panoramaaufnahmen oder z. B. für Aufnahmen aus dem fahrenden Auto.

Einen starken Zeitlupeneffekt erreichen Sie, wenn Sie während des Filmens zusätzlich die Zeitlupentast 17 drücken. Die Aufnahmegeschwindigkeit ist dann 40 B/s.

Nach dem Loslassen der Zeitlupentaste läuft der Film wieder mit der Geschwindigkeit, die am Geschwindigkeitsschalter eingestellt ist.

Achten Sie bei schlechten Lichtverhältnissen darauf, daß vor Betätigen der Zeitlupentaste die Blendenskala 4 oder mehr anzeigt.

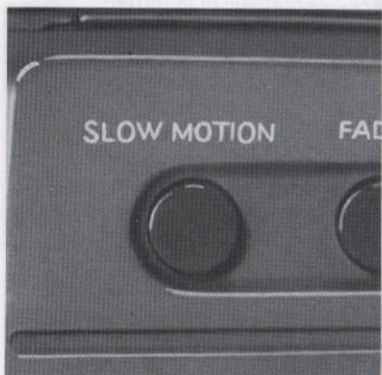
Slow motion – the motions are slowed down; a good effect for sports scenes.

Shooting at 24 f.p.s. produces only a slight slow motion effect.

This running speed is also suitable for panning or for shooting right out of the car.

If you want to achieve a strong slow motion effect you have to depress the instant slow motion button 17. This increases the running speed to 40 f.p.s. When you take your finger off the slow motion button the camera continues running at the speed which you have set on the running-speed selector.

Watch the lighting conditions! The aperture control must indicate at least f/4 or more otherwise there is not enough light for slow motion filming.



Rallentatore – i movimenti vengono rallentati – un buon effetto per riprese sportive.

Raggiunge un leggero effetto di rallentamento se filma con 24 fot/sec.

Questa velocità è anche adatta per carrellate e panoramiche, o, per esempio, filmando da un'auto in marcia.

Può ottenere un forte effetto di rallentamento se, mentre filma, preme anche il tasto del rallentatore 17. In questo caso avrà una velocità di ripresa di 40 fot/sec. Quando lascia andare il tasto del rallentatore, la pellicola viene nuovamente trasportata con la velocità impostata al selettore.

Avendo cattive condizioni di luce, si accerti che la scala del diaframma indichi 4 o più, prima di azionare il tasto del rallentatore.

Ralenti – Les mouvements sont ralentis, ils donnent des vues sportives d'un bel effet.

Un léger effet de ralenti est obtenu en filmant à la cadence de 24 I/s.

Elle convient également aux panoramiques ou pour filmer d'une voiture en marche.

En actionnant pendant la prise de vue la touche de ralenti 17, on obtient un ralenti très prononcé. La vitesse est alors de 40 I/s.

Après avoir lâché la touche de ralenti, la caméra reprend la cadence affichée au sélecteur de vitesses. Lorsque l'éclairage est défavorable, s'assurer, avant d'actionner la touche de ralenti, que le diaphragme affiché est égal ou supérieur à 4.

Vertraagde opnamen – de bewegingen worden vertraagd weergegeven; een bijzonder goed effect bij sportopnamen.

Een enigszins vertraagd effect bereikt U wanneer U met een snelheid van 24 bps filmt.

Deze snelheid is tevens zeer geschikt voor zwenk- en panorama-opnamen, evenals voor opnamen uit een rijdende auto.

Een sterk vertraagd effect bereikt U wanneer U tijdens het filmen de slow-motion knop 17 indrukt. De opnamesnelheid is dan 40 bps. Na het loslaten van de slow-motion knop loopt de film weer met de oorspronkelijk ingestelde snelheid. Bij slecht licht dient U er op te letten, dat de diafragma's minstens op 4 staat alvorens U de slow-motion knop indrukt.

Einzelbildaufnahmen

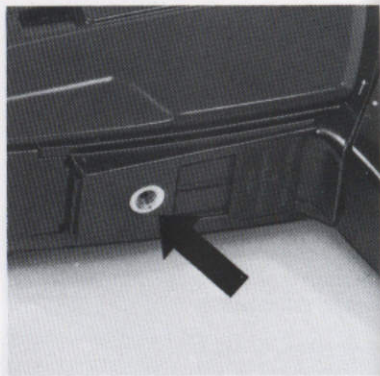
Für Titeltricks, Zeichentricks, Modelltricks sowie für extreme Zeitrasteraufnahmen – z.B. das Erblühen einer Blume – können Sie zwischen manueller und automatischer Einzelbildschaltung wählen. Die Einzelbildautomatik kann zwischen ca. 6 Bilder/sek. und 1 Bild pro Minute beliebig eingestellt werden.

Einzelbildaufnahmen sind nur vom Stativ möglich.
Das Stativgewinde **22** paßt für alle modernen Stativ.

Single-frame exposures

For tilting tricks, animation, table tops as well as for extreme fast-motion effects – such as the filming of a flower from bud to bloom – you can choose between manual and automatic single-frame at intervalometer rates ranging from 6 f.p.s. up to 1 frame per minute.

Automatic or manual single-frame can be taken only with a tripod.
The tripod socket **22** fits all modern tripods.



Riprese a fotogrammi singoli

Per titoli, cartoni animati, modelli animati, nonché per riprese con massimo effetto d'accelerazione - ad es. lo sbocciare di un fiore - può scegliere fra il comando manuale o automatico di scatti singoli.

Il comando automatico è regolabile fra ca. 6 fotogrammi/sec e 1 fotogramma al minuto.

Prises de vue image par image

Pour le trucage des titres, les dessins animés, le trucage des maquettes ainsi que pour les prises de vue en accéléré extrême - par exemple l'ouverture d'une fleur - vous pouvez choisir entre la commutation image par image manuelle ou automatique.

Le dispositif automatique image par image peut se régler au choix entre 6 im./s environ et une image par minute.

Enkelbeeldopnamen

Voor trucjes bij filmtitels, tekenfilms, opnamen van speelgoedmodellen, alsmede voor bijzonder versnelde effecten - zoals bijvoorbeeld een bloem die zich opent - kunt U kiezen tussen enkelbeeldopnamen met de hand of automatisch.

De enkelbeeldautomaat kan worden ingesteld tussen ca. 6 beeldjes per seconde en 1 beeldje per minuut.

Riprese a fotogrammi singoli sono possibili solo con cavalletto.

Il filetto **22** è adatto per tutti i tipi di cavalletti moderni.

Les prises de vue image par image ne sont possibles qu'avec un trépied.

Le filetage pour trépied **22** convient à tous les trépieds actuels.

Enkelbeeldopnamen kunnen uitsluitend vanaf een statief worden gemaakt.

De schroefdraadaansluiting voor het statief **22** is geschikt voor alle moderne statieven.

Bei **manueller Einzelbildauslösung** wird durch jedes Betätigen des Auslösers ein einzelnes Filmbild belichtet.

- Schließen Sie Kabelauslöser an Buchse **18** an.

- Stellen Sie Programmschalter **5** auf »1/MANU«.

Beachten Sie:
Für eine Sekunde Vorführzeit müssen Sie 18 Bilder belichten.

During **manual single-frame** a single frame is exposed each time you depress the release.

- connect the electric cable release to jack **18**

- set the switch **5** on »1/MANU«.

Note:
For a screen time of one second you need 18 single frames.



Scattando manualmente fotogrammi singoli, ad ogni azionamento dello scatto viene impressionato un solo fotogramma.

- Allacci lo scatto flessibile all' attacco **18**.

- Giri il selettore del programma **5** su »1/MANU«.

Tenga presente:
Per un secondo di proiezione deve impressionare 18 fotogrammi.

Dans le cas du déclenchement manuel image par image, chaque actionnement du déclencheur expose une seule image du film.

- Branchez le déclencheur souple à la prise **18**.

- Commutez le commutateur de programme **5** sur »1/MANU«.

ObServation:
Il faut exposer 18 images pour une seconde de projection.

Bij enkelbeeldopnamen met de hand wordt bij het indrukken van de ontspanknop steed één enkel beeldje belicht.

- De kabelontspanner met aansluiting **18** verbinden.

- De programmaschakelaar **5** in de stand »1/MANU« zetten.

U dient te bedenken dat U voor een projektietijd van 1 seconde 18 beeldjes moet belichten.

Bei **automatischer Einzelbildschaltung** wird nach einem festgelegten Zeitintervall jeweils automatisch ein Bild belichtet. Die Zeitintervalle können Sie zwischen etwa 6 Bildern in einer Sekunde und 1 Bild in der Minute beliebig variieren.

Bedenken Sie, daß Sie bei Einzelaufnahmen mit einem Intervall von 1 Bild/Minute für eine Filmszene von nur 1 Sekunde eine Aufnahmedauer von 18 Minuten brauchen.

Gehen Sie so vor:
Intervallschalter **21** auf die gewünschte Bildfrequenz stellen.

- Zum Beginn der Einzelbildserie Programmschalter **5** auf »1/AUTO« drehen.
- Nach Beendigung der Aufnahmen Schalter **5** wieder auf »18« drehen.

During **automatic single-frame** the intervalometer exposes the individual frames automatically. The intervalometer can be set within a range from 6 f.p.s. to one frame per minute.

Note that it will take 18 minutes to shoot a scene with single-frame at a rate of one frame per minute.

Proceed as follows:
Set the intervalometer **21** to the desired f.p.s. rate.

- at the beginning of a single-frame series set the switch **5** on »1/AUTO«.
- when you finish your single-frame shooting make sure to switch **5** back to »18«.



Scattando manualmente fotogrammi singoli, viene impressionato automaticamente un fotogramma dopo un intervallo prestabilito. Può variare a piacimento tali intervalli, fra circa 6 fotogrammi in un secondo e 1 fotogramma al minuto.

Tenga presente che, con riprese a scatti singoli ad un intervallo di 1 fotogramma/minuto, Le occorre un tempo di ripresa di 18 minuti per ottenere una scena che dura solo 1 secondo.

Proceda come segue:

Giri il selettore degli intervalli **21** sulla frequenza desiderata.

- All'inizio della serie di fotogrammi singoli, giri il selettore del programma **5** su »1/AUTO«.
- Terminata la ripresa riporti il selettore **5** su »18«.

Dans le cas de la commutation automatique image par image, une image est automatiquement exposée après l'écoulement d'un intervalle de temps fixé. On peut varier la longueur des intervalles de temps entre environ 6 images/sec. et une image/mn.

Pensez que pour les prises de vue image par image avec un intervalle de une image par minute, il vous faut une durée de prise de vue de 18 minutes pour une scène de 1 seconde seulement.

Procédez de la manière suivante: placez le commutateur à intervalle **21** sur la fréquence de prise de vue désirée.

- Au début de la série d'images isolées, tournez le commutateur de programme **5** sur »1/AUTO«.
- Lorsque les prises de vue sont terminées, ramenez le commutateur **5** sur »18«.

Bij automatische enkelbeeldopnamen wordt na een bepaalde tussenpoze automatisch steeds één beeldje belicht. De tussenpozen kunt U tussen ca. 6 beeldjes per seconde en 1 beeldje per minuut naar wens instellen.

U dient te bedenken dat U bij enkelbeeldopnamen met een snelheid van 1 beeldje per minuut voor een projectietijd van slechts 1 seconde een opnametijd van 18 minuten nodig heeft.

U gaat als volgt te werk: De intervalschakelaar **21** op de gewenste snelheid zetten.

- Aan het begin van de enkelbeeldserie draait U de programma-schakelaar **5** in de stand »1/AUTO«.
- Na afloop van de opnamen zet U de schakelaar **5** weer in de stand »18«.

Geblitzte Einzelbildaufnahmen

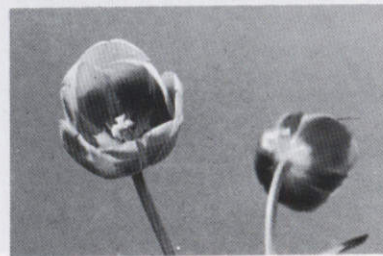
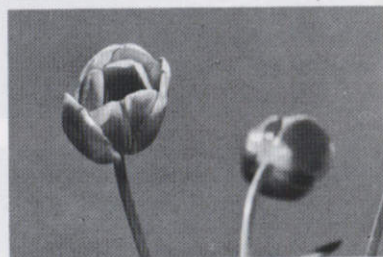
Wollen Sie bei ungünstigen Lichtverhältnissen Einzelbildaufnahmen von wärmeempfindlichen Objekten, z.B. Blumen, machen, schließen Sie an Buchse 19 ein Elektronenblitzgerät an.

Achten Sie darauf, daß bei Aufnahmen mit Einzelbildautomatik die Auslöseintervalle so gewählt werden, daß sie länger sind als die Blitzfolge (die Kontroll-Leuchte am Blitzgerät muß vor der Auslösung aufleuchten).

Flash-synchronized single-frame

If you want to take single-frame of a heat sensitive subject (such as a flower) under adverse lighting conditions connect an electronic flash to the jack 19.

Remember that for automatic single-frame the intervalometer setting must be longer than the recycling time of your flash. (The ready light on your flash must come on before the next single-frame is automatically released).



Riprese a fotogrammi singoli con lampo

Se, avendo condizioni di luce svantaggiose, vuole riprendere a scatti singoli dei soggetti sensibili al calore, ad. es. fiori, allacci un lampeggiatore elettronico alla presa **19**.

Effettuando riprese con comando automatico dei singoli scatti, scelga gli intervalli in modo tale che essi siano più lunghi di quelli fra i lampi (la spia disponibilità lampo sul lampeggiatore deve accendersi prima dello scatto).

Prises de vue image par image au flash

Si vous voulez faire des prises de vue image par image d'objets sensibles à la chaleur, comme les fleurs par exemple, alors que les conditions d'éclairage sont mauvaises, branchez un flash électronique à la prise **19**.

Veillez pour les prises de vue avec le dispositif automatique image par image, à choisir des intervalles de déclenchement plus long que la succession des éclairs (la lampe témoin du flash doit s'éclairer avant le déclenchement).

Enkelbeeldopnamen met flitslicht

Wanneer U bij ongunstig licht enkelbeeldopnamen van warmtegevoelige onderwerpen, zoals bijvoorbeeld bloemen, wilt maken, dan sluit U een elektronenflitser op de aansluiting **19** aan.

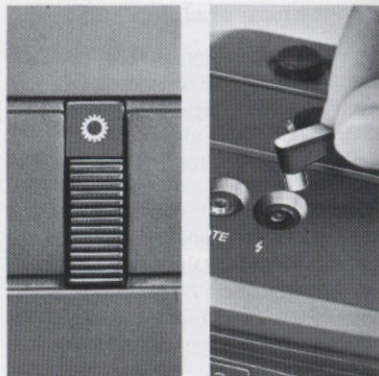
Let U er op, dat U bij opnamen met de enkelbeeldautomaat de tussenpozen tussen de opnamen zodanig kiest, dat ze langer zijn dan de tijd die de flitser nodig heeft om weer te worden opgeladen (het controlelampje op de flitser moet voor het ontspannen weer gaan branden).

Und so gehen Sie vor:

- Filterschieber 12 auf ☀ (Tageslicht) stellen. (Das Licht des Elektronenblitzes entspricht dem Tageslicht!)
- Blitzgerät mit Synchronkabel an Buchse 19 anschließen und einschalten.
- Computer des Blitzgerätes, falls vorhanden, abschalten und Blende entsprechend der Leitzahl, die zum Blitzgerät angegeben ist, ermitteln.
- Errechnete Blende an der Kamera manuell einstellen (erfahrungsgemäß sollte die Blende um 1-2 Stufen weiter geöffnet werden).

And this is how you proceed:

- set the f /stop according to the guide ☀ (because the light of an electronic flash is comparable to daylight).
- plug the flash sync adapter into the sync jack 19.
- switch off the computer of the flash (if it has such a provision) and set the f /stop according to the guide number of your flash.
- set the f /stop thus calculated with the manual aperture control on the camera (experience has shown that it is recommendable to open the diaphragm by one or two stops as compared to the result of the guide number calculation).



Ed ecco come procedere:

- Commutare il cursore del filtro **12** su ☉ (luce diurna).
(La luce del lampo elettronico corrisponde a quella diurna!)
- Con il cavo di sincronizzazione, allacciare il lampeggiatore all'attacco **19** e inserirlo.
- Disinserire il computer del lampeggiatore - se incorporato - e accertare il diaframma in relazione al numero guida, indicato per il lampeggiatore.
- Impostare manualmente alla cinepresa il diaframma calcolato (in base all'esperienza, sarà opportuno aprire il diaframma di 1 - 2 gradini in più).

Procédez de la manière suivante:

- Placez le surseur du filtre **12** sur ☉ (lumière du jour).
(La lumière du flash électronique correspond à la lumière du jour!)
- Branchez le flash avec le câble de synchronisation à la prise **19** et connectez-le.
- Déconnectez l'ordinateur du flash, s'il y en a un, et déterminer le diaphragme conformément au nombre guide qui est indiqué pour le flash.
- Réglez manuellement le diaphragme calculé sur la caméra (par expérience, il faut que le diaphragme soit ouvert de 1 à 2 échelons supplémentaires).

U gaat als volgt te werk:

- Het filterschuijfje **12** in de stand ☉ (daglicht) zetten. Het licht van de elektronenflitser komt overeen met het daglicht).
- De elektronenflitser met behulp van de kabel op de aansluiting **19** aansluiten en inschakelen.
- De computer van de elektronenflitser (indien aanwezig) uitschakelen en het diafragma overeenkomstig het richtgetal van de flitser bepalen.
- Het gevonden diafragma met de hand instellen (de ervaring heeft geleerd dat men het diafragma 1 of 2 openingen verder moet openen).

- Entweder die Kamera mit elektrischem Kabelauslöser in Stellung »1/MANU« des Bildfrequenz-Wahlschalters 5 oder mit gewählter Automatikfrequenz (Knopf 21) in Stellung »1/AUTO« des Schalters 5 auslösen.
- Bei automatischer Einzelbildschaltung darauf achten, daß die Bildfolgefrequenz größer ist als die Bildfolgefrequenz des angeschlossenen Blitzgerätes.
- Bei langen geblitzten Einzelbildserien empfehlen wir, das Blitzgerät vom Netz zu betreiben. Beim Auslösen bleibt die Licht-helligkeit dann konstant.

Wir empfehlen Ihnen, Probeaufnahmen – mit verschiedenen Blendeneinstellungen – zu machen. Notieren Sie sich bitte die eingestellten Werte. Den als geeignet ermittelten Blendenwert können Sie dann bei Ihren Aufnahmeserien zu Grunde legen.

- release the camera either via the electrical cable release with the switch in position 1/MANU or via automatic single-frame (button 21) with the switch 5 in the »1/AUTO« position.
- for automatic single-frame watch that the intervalometer intervals are longer than the recycling time of your flash unit.
- for extended flash. –synchronized single-frames we recommend to flash form A.C. This ensures a constant light intensity from the flash.

It is advisable to make some trial shots with this technique using various lens openings. Note the aperture values and use the best result as a guidance for later flash-synchronized single-frame exposures.



- Scattare ora, o con lo scatto flessibile elettrico e selettore 5 in posizione »1/MANU«, oppure con la frequenza automatica (manopola 21) desiderata e selettore 5 in posizione »1/AUTO«.
- Scattando fotogrammi singoli con comando automatico, osservare che la frequenza dei fotogrammi sia superiore alle frequenze dei lampi del lampeggiatore allacciato.
- Se si scattano lunghe serie di fotogrammi singoli con luce lampo, consigliamo di allacciare il lampeggiatore alla rete. In tal caso si avrà sempre una luminosità costante del lampo.

Le consigliamo di effettuare riprese di prova - con diverse regolazioni del diaframma.

Annoti i valori di volta in volta impostati. Il valore del diaframma che risulterà adatto, lo potrà poi usare per la serie di riprese.

- Déclenchez la caméra soit avec le déclencheur souple électrique en position »1/MANU«, soit avec la fréquence automatique choisie (bouton 21) en position »1/AUTO« du commutateur de programme 5.
- Dans le cas de la commutation automatique image par image, faites attention à ce que la fréquence de succession des images soit supérieure à celle de succession des éclairs du flash qui est branché.
- Lorsque vous voulez faire des longues séries d'images isolées au flash, nous vous conseillons de faire fonctionner le flash sur le secteur. La luminosité reste alors constante lorsque l'on déclenche.

Nous vous conseillons de faire des prises de vue d'essai - avec différents réglages du diaphragme. Notez les valeurs que vous avez réglées. Vous pouvez alors prendre comme base de vos séries de prises de vue la valeur du diaphragme que vous avez déterminée.

- De kamera wordt òf met behulp van de elektrische ontspankabel ontspannen, waarbij de keuzeschakelaar voor de beeldfrequentie 5 in de stand »1/MANU« staat, òf automatisch met de ingestelde beeldfrequentie (knop 21), waarbij de keuzeschakelaar 5 in de stand »1/AUTO« staat.
- Bij automatische enkelbeeldopnamen dient U er op te letten, dat de tussenpozen tussen de opnamen groter zijn dan de oplooptijd van de elektronenflitser.
- Bij lange series van enkelbeeldopnamen met flitslicht raden wij U aan de flitser op het lichtnet aan te sluiten. U beschikt dan over licht van een konstante helderheid.

Wij raden U aan proefopnamen met verschillende diafragma-openingen te maken. De verschillende diafragma-waarden noteert U. Bij het opnemen van de enkelbeeldserie gebruikt U dan de meest geschikte diafragma-waarde.

Manuelle Blendeneinstellung

Bei besonderen Aufnahmebedingungen wie z.B. helles Motiv vor sehr dunklem Hintergrund – Personen im Scheinwerferlicht – kann die automatische Blendeneinstellung durch den Bauer-Lichtregler ausgeschaltet und ein korrigierter Blendenwert von Hand eingestellt werden.

So ermitteln Sie die richtige Blende:

- Personen mit Zoomobjektiv formatfüllen »heranholen«,
- im Sucher angezeigte Blende merken,
- Abdeckklappe 2 öffnen und durch Drehen des Blendenrades, die vorher festgestellte Blende einstellen,
- Zoomobjektiv auf das gewünschte Motiv »zurückfahren«,
- filmen.

So wird zwar der Hintergrund zu dunkel, die Personen sind jedoch richtig belichtet.

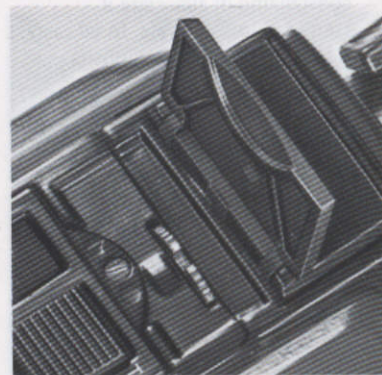
Manual aperture control

Under unusual lighting conditions, such as a bright subject in front of a dark background – people in the stage light – you can switch off the automatic exposure control and set the f/stop manually as required.

This is how you determine the right aperture for such contrasty subjects:

- zoom in on the person to fill the entire viewfinder image with the subject.
- note the f/stop indicated by the light meter.
- open the flap 2 and rotate the f/stop setting wheel to the previously determined aperture value.
- do the final framing by zooming with the lens and
- film the scene.

This way the background will come out too dark but the subject will be correctly exposed.



Regolazione manuale del diaframma

In particolari condizioni di ripresa, come ad es. avendo un soggetto chiaro davanti ad uno sfondo molto scuro - persone nella luce di proiettori - la regolazione automatica del diaframma per mezzo del regolatore della luce Bauer, può venir esclusa e si può impostare manualmente un valore corretto del diaframma.

Così si stabilisce il diaframma giusto:

- Con lo zoom, avvicinare le persone in modo che riempiano l'inquadratura.
- ricordarsi il valore del diaframma indicato nel mirino,
- aprire il coperchietto 2 e, girando la rotella del diaframma, regolare il diaframma precedentemente accertato,
- con la zoom, allontanare le persone e inquadrare il soggetto desiderato,
- filmare.

In questo modo, lo sfondo diventerà troppo scuro, ma le persone vengono esposte correttamente.

Réglage manuel du diaphragme

Lorsque les conditions de prise de vue sont particulières, par exemple un sujet clair sur un fond très sombre - personnes dans la lumière de phares - le réglage automatique du diaphragme peut être déconnecté par le régulateur de lumière Bauer et on peut régler manuellement une valeur corrigée du diaphragme.

Le diaphragme correct se détermine de la manière suivante:

- »rapprochez« les personnes avec l'objectif zoom jusqu'à ce qu'elles remplissent le format;
- notez le diaphragme indiqué dans le viseur;
- ouvrez le volet 2 et réglez le diaphragme que vous avez déterminé auparavant en tournant la bague des diaphragmes;
- faites »retourner« l'objectif à focale variable sur le sujet désiré
- et filmez.

L'arrière plan sera peut être trop sombre mais les personnes seront ainsi correctement exposées.

Diafragma-instelling met de hand

Onder bepaalde omstandigheden, zoals bijvoorbeeld bij een licht onderwerp voor een zeer donkere achtergrond of personen in het licht van schijnwerpers, kan de automatische diafragma-instelling via het Bauer belichtingssysteem worden uitgeschakeld en een gekorrigeerde diafragma-waarde met de hand worden ingesteld.

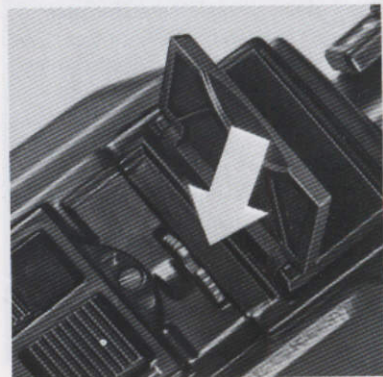
Zo bepaalt U het juiste diafragma:

- Personen met het zoomobjectief dichterbij halen tot zij het beeld geheel vullen;
- het in de zoeker aangegeven diafragma onthouden;
- afdekklepje 2 openen en het zojuist gevonden diafragma met behulp van het wielje instellen;
- terugzomen op het gewenste onderwerp;
- filmen.

De achtergrond wordt nu weliswaar te donkere, maar de personen worden juist belicht.

Wenn Sie die Blende manuell einstellen, wollen, sollten Sie stets den Wert ablesen, den die Blendenselbstautomatik im Sucher anzeigt, denn der Bauer-Lichtregler berücksichtigt alle Faktoren, die die Messung beeinflussen. Wenn Sie einen separaten Belichtungsmesser benutzen, können die Ergebnisse falsch sein.

Whenever you make use of the manual aperture control you should always work on the basis of the automatically indicated f/stop value because the Bauer exposure meter »takes into account« all factors which can possibly influence the exposure. If you use a separate light meter you may get a wrong exposure.



Auf- und Abblenden.

Eindrucksvoller, mit Ihrer Kamera einfach auszuführender Filmeffekt:

- der Szenenanfang wird aus dem Dunkel bis zur normalen Helligkeit aufgeblendet,
- das Szenenende wird langsam abgedunkelt.

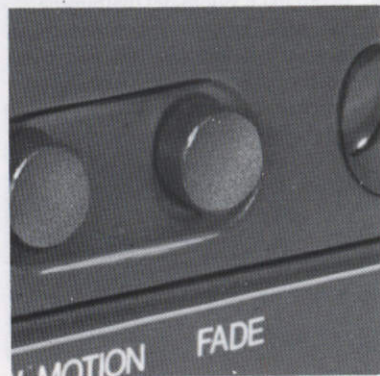
Zum Abblenden drücken Sie bei laufender Kamera die Taste 20 (»FADE«).

Automatic fade-ins and fade-outs

This is an impressive film effect which you can achieve with your camera:

- the beginning of a scene fades in from complete darkness to normal image brightness
- the end of the scene fades out gradually from normal image brightness to complete darkness.

For the fade-out depress the button 20 (FADE) while the camera is running.



Quando desidera impostare manualmente il diaframma, dovrà sempre rilevare il valore indicato dall'automatismo nel mirino, poiché il regolatore della luce Bauer tiene conto di tutti i fattori che influiscono sulla misurazione.

Se utilizza un esposimetro separato potrebbe sfalsare i risultati.

Lorsque vous voulez régler manuellement le diaphragme, vous devez toujours relever la valeur qu'indique le dispositif automatique des diaphragmes dans le viseur car le régulateur de lumière Bauer tient compte de tous les facteurs qui influencent la mesure. Les résultats peuvent être mauvais lorsque vous utilisez un posemètre séparé.

Wanneer U het diafragma met de hand wilt instellen, dient U steeds de waarde af te lezen die door de automatische diafragma-regeling in de zoeker wordt aangegeven. De Bauer belichtingsautomaat houdt namelijk rekening met alle factoren die bij het meten van het licht een rol spelen. Wanneer U een losse belichtingsmeter gebruikt kunt U eventueel tot onjuiste resultaten komen.

Dissolvenza in apertura e in chiusura

Effetto efficace, facilmente realizzabile con la Sua cinepresa:

- l'inizio della scena viene aperto in dissolvenza partendo dallo scuro fino alla luminosità normale,
- la fine della scena viene oscurata lentamente.

Per la dissolvenza in chiusura, prema il tasto **20** (»FADE«) con cinepresa in funzione.

Fondu d'ouverture et de fermeture

Voici un effet impressionnant et facile à réaliser avec votre caméra:

- le début d'une scène s'éclaire du noir à la luminosité normale,
- la fin d'une scène s'assombrit lentement.

Pour faire un fondu de fermeture, appuyez sur la touche **20** (»FADE«) pendant que la caméra tourne.

Fade-in en fade-out

Een indrukwekkend effect, dat U met Uw kamera op eenvoudige wijze kunt bereiken:

- het donkere begin van een scène gaat geleidelijk naar een normaal verlichte scène over;
- het einde van een scène wordt langzaam donker.

Voor fade-out drukt U bij draaiende kamera op het knopje **20** (»FADE«).

Die Blendenanzeige im Sucher bewegt sich jetzt in Richtung 16. Sobald das rote Warnbild erscheint, stoppen Sie die Kamera. Die Szene ist dann abgeblendet. Zum Aufblenden drücken Sie zunächst die Taste **20** bis in der Blendenanzeige wieder das rote Warnbild zu sehen ist. Dann lösen Sie die Kamera aus und lassen gleichzeitig die Taste **20** los. Die Szene blendet auf.

Gegenlichtaufnahmen

Filmen Sie gegen das Licht, z.B. bei tiefstehender Sonne, so ist die Wiedergabe auf dem Film oft zu dunkel.

Mit der »**manuellen Blendeinstellung**« können Sie den Bauer-Lichtregler entsprechend korrigieren.

- Merken Sie sich die im Sucher angezeigte Blende.
- Öffnen Sie die Abdeckklappe **2**.
- Drehen Sie das Blendenstellrad nach links in Pfeilrichtung.

The *f*/stop indicator in the viewfinder moves gradually in the direction to *f*/16. When the red warning zone appears you stop the camera. The scene has then faded out. For the fade-in first depress the button **20** until the red warning zone is visible in the viewfinder. Then begin filming and release button **20**. This is the fade-in.

Taking backlighted scenes

Whenever you film against the light, e.g. against the low sun, the scene will most likely come out too dark.

With the aid of the »**manual *f*/stop setting**« you can adjust the light meter according to the extreme lighting conditions.

- Memorize the *f*/stop indicated in the viewfinder.
- **Open the flap**
- Rotate the manual *f*/stop wheel to the left in the direction of the arrow.



5,6

La lancetta dei diaframmi nel mirino si sposta ora in direzione 16. Non appena appare il campo d'avvertimento rosso, arresti la cinepresa. La scena è stata dissolta in chiusura. Per la dissolvenza in apertura, prema prima il tasto **20**, finché nell'indicazione dei diaframmi è nuovamente visibile il campo d'avvertimento rosso. Quindi avii la cinepresa lasciando nel contempo andare il tasto **20**. La scena inizia con dissolvenza in apertura.

Riprese in controluce

Quando si filma contro luce, per es. con il sole basso sull'orizzonte, l'immagine sul film risulta spesso molto scura.

Mediante la »**regolazione manuale del diaframma**« è possibile correggere debitamente il regolatore della luminosità Bauer.

- Annotarsi il diaframma indicato nel mirino.
- Aprire il coperchio di protezione **2**.
- Girare la ghiera per la regolazione del diaframma verso sinistra in direzione della freccia.

L'indicateur de diaphragme dans le viseur se déplace maintenant vers 16. Dès que la zone indicatrice rouge apparaît, arrêtez la caméra. La scène est alors terminée par un fondu, le fermeture. Pour faire un fondu, d'ouverture, appuyez tout d'abord sur la touche **20** jusqu'à ce que le zone indicatrice rouge soit à nouveau visible dans l'indicateur de diaphragme. Puis déclenchez la caméra en relâchant simultanément la touche **20**, la scène commence par un fondu d'ouverture.

Prises de vues contre la lumière du jour

Si vous filmez contre la lumière du jour par ex: quand le soleil est très bas, la reproduction sur le film est souvent trop sombre.

Avec le »**règlage manuel du diaphragme**«, vous pouvez régler le pose mètre Bauer en conséquence.

- Retenez la valeur du diaphragme affiché dans le viseur.
- Ouvrez le clapet de recouvrement **2**
- Tournez la bague de réglage du diaphragme vers la gauche dans le sens de la flèche.

De naald van de diafragmaschaal in de zoeker beweegt zich nu in de richting van de waarde 16. Zodra het rode waarschuwingsteken verschijnt stopt U de kamera. Uw fade-out scène is nu klaar. Voor fade-in drukt U eerst het knopje **20** in tot het rode waarschuwingsteken in de zoeker zichtbaar is. Dan drukt U de ontspanknop in en laat tegelijkertijd het knopje **20** los. Zo ontstaat de fade-in scène.

Tegenlichtopnamen

Als U tegen het licht in filmt, bijv. bij laagstaande zon, dan is het filmbeeld vaak te donker.

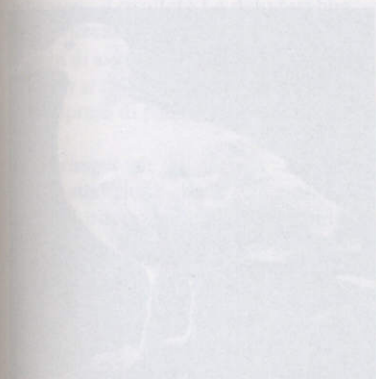
Met de »**handbediende diafragma-instelling**« kunt U de Bauer-licht-regeelaar dienovereenkomstig corrigeren.

- Onthoudt U goed, welk diafragma in de zoeker staat aangegeven.
- De afdekkap **2** openen.
- De diafragma-instelling in de pijl-richting naar links draaien.

- Dabei beobachten Sie die Blendenanzeige im Sucher und öffnen die Blende um 1-1½ Blendenstufen, d.h. Sie korrigieren die angezeigte Blende, z.B. 16 auf Blende 11.
 - Das Motiv wird jetzt heller aufgenommen.
 - Nach erfolgreicher Aufnahme drehen Sie das Blendenstellrad in die Grundstellung zurück. (Kerbe oben).
 - Jetzt können Sie die Abdeckklappe 2 wieder schließen.
- In doing so watch the f/stop figures in the viewfinder and open the aperture by about 1 to 1½ stops as compared to the f/stop originally indicated in the viewfinder. This means you stop down, for example, from an original f/16 to an f/11 setting.
 - As a result the scene comes out much brighter.
 - When the backlight scene has been finished rotate the f/stop setting wheel back to its original position (notch up).
 - Close the flap 2.



- Osservare contemporaneamente l'indicazione del diaframma nel mirino e aprire il diaframma di 1 gradino fino a 1 e mezzo, con ciò si corregge il diaframma indicato, per es. dal 16 sul diaframma 11.
- Il motivo viene ora ripreso più chiaro.
- A ripresa ultimata riportare la ghiera del diaframma sulla posizione di base (tacca verso l'alto).
- Ora si può rimettere il coperchio di protezione.



- Observez pendant cela l'affichage du diaphragme dans le viseur et ouvrez le diaphragme de 1-1½ valeurs, cela veut dire, que vous corrigez le diaphragme affiché de par ex: 16 sur 11.
- Le motif est maintenant plus clair sur le film.
- Après la prise de vues, tournez la bague de réglage du diaphragme dans sa position initiale (marquage du haut).
- Maintenant vous pouvez refermer le clapet de recouvrement 2.

- Het diafragma, dat de zoeker aan- geeft, in de gaten houden en de diafragma-opning 1 tot 1,5 stops groter maken, d.w.z. U corrigeert het oorspronkelijk aangewezen diafragma, bijv. van 16 naar 11.
- Het motief wordt nu helderder op- genomen.
- Na deze opname draait U de diafragma-instelling weer in z'n oor- spronkelijke stand terug (inkeping boven).
- Nun kunt U de afdekkap weer sluiten.

Einige Filmtips

Tip 1:

Fangen Sie einfach an zu filmen. Für den Anfang brauchen Sie kein Drehbuch. Denken Sie aber beim Filmen immer an den Zuschauer, ihm soll Ihr Film ja gefallen.

Tip 2:

Auch Profis filmen häufig aus freier Hand. Suchen Sie sich dazu aber einen möglichst festen Stand. Bei Brennweiten über 25 mm sollten Sie die Kamera aufstützen oder ein Stativ benutzen.

Andernfalls werden Ihre Filmszenen »verwackelt« – das Ergebnis wird Sie enttäuschen.

Tip 3:

Gehen Sie möglichst häufig nahe an Ihr Motiv heran. Ein Film lebt von Großaufnahmen. Vermeiden Sie Landschaftsaufnahmen ohne Vordergrund.

Tip 4:

Achten Sie darauf, daß die Filmszenen nicht zu kurz oder zu lang sind. Empfehlenswert ist eine Szenenlänge von 5-8 Sekunden.

Some filming tips

Tip 1:

Simply start shooting. You do not need a script at the beginning. But always think of your spectators when you film. Your home movie film is supposed to please them.

Tip 2:

Many professionals shoot without a tripod today, but if at all possible see to it that you always get a firm stance. When you use focal length above 25 mm, you should seek a support for the camera or use a tripod, otherwise your film scenes will be »shaky«. Such unsteady pictures are rather disappointing.

Tip 3:

Move up to your subject as closely as possible. A movie is alive and dynamic through its full frames. Avoid landscapes without any foreground.

Tip 4:

Watch that your film scenes are not too short and not too long. We recommend a scene length between 5 and 8 seconds.



Alcuni suggerimenti per filmare

Suggerimento 1:

Non esiti a filmare.

Per l'inizio non Le occorrerà nessun copione. Mentre filma pensi però sempre allo spettatore, al quale desidera che il Suo film piaccia.

Suggerimento 2:

Anche i professionisti filmano spesso a mano libera. A questo scopo si cerchi però una posizione ben stabile.

Con lunghezze focali superiori a 25 mm dovrebbe però appoggiare la cinepresa, oppure usare un cavalletto. Altrimenti le scene risulterebbero »mosse« - il risultato La deluderebbe.

Suggerimento 3:

Cerchi di avvicinarsi spesso al soggetto. Un film si ravviva con primi piani. Eviti riprese di paesaggi senza primi piani.

Suggerimento 4:

Faccia attenzione che le scene non siano né troppo corte né troppo lunghe. Sono consigliabili scene con lunghezze di 5 - 8 secondi.

Quelques conseils pour filmer

Conseil 1:

Commencez par tourner des films simples. Au début, vous n'avez pas besoin de scénario. Lorsque vous filmez, pensez toujours aux spectateurs, c'est à eux, finalement, que le film doit plaire.

Conseil 2:

Même les professionnels filment fréquemment à main libre. Mais cherchez vous, pour cela, une position aussi stable que possible. Pour les focales supérieures à 25 mm, placez la caméra sur un appui ou utilisez un trépied. Sinon, les scènes du film seront »floues«, vous serez déçu par le résultat.

Conseil 3:

Approchez vous aussi souvent que possible de votre sujet. Les gros plans rendent un film vivant. Evitez de filmer un paysage sans premier plan.

Conseil 4:

Faites attention à ce que les scènes du film ne soient pas trop courtes ou trop longues. La meilleure durée est de 5 à 8 secondes.

Enkele tips voor het filmen

Tip 1:

Begin gewoon te filmen.

In het begin heeft U nog geen draaiboek nodig. Denk bij het filmen echter steeds aan Uw toeschouwers. Die moeten namelijk plezier aan Uw film beleven.

Tip 2:

Ook professionals filmen vaak uit de vrije hand. Doe dit echter alleen wanneer U een stevig steuntje hebt. Bij brandpuntsafstanden van meer dan 25 mm dient U de kamera te ondersteunen of een statief te gebruiken. Anders zijn Uw filmscènes »bewogen« en het resultaat stelt U teleur.

Tip 3:

Benader Uw onderwerp zo dicht mogelijk. Close-ups maken een film bijzonder levendig. Opnamen van landschappen zonder voorgrond dient U te vermijden.

Tip 4:

Let U er op dat de filmscènes niet te kort of te lang worden. Een scèneduur van 5 tot 8 seconden is een mooi gemiddelde.

Tip 5:

Filmen Sie Bewegung, bewegen Sie nicht die Kamera. Gehen Sie mit Schwenk und Zoom sparsam um: Filmen Sie lieber einzelne Einstellungen, mal ein Detail, mal einen Überblick.

Tip 6:

Wenn Sie die Kamera trotzdem schwenken, sollten Sie wissen, welche Wirkung das auf Ihren Film hat.

Langsame Schwenks schaffen einen Überblick. Sie bringen Ruhe in den Handlungsablauf und eignen sich besonders für stimmungsvolle Landschaftsbilder.

Geleitete Schwenks verfolgen die bewegte Handlung im Film, z.B. den Einlauf eines Schiffes in den Hafen. Die Kamera beobachtet und berichtet. Solche Szenen wirken sehr lebendig. **Schnelle Schwenks** dramatisieren die Handlung und liefern Überraschungseffekte, z.B. die plötzliche Gegenüberstellung mit anderen Motiven.

Tip 5:

Shoot movement, don't move the camera around too much.

Do little panning and zooming: rather take single scenes, shoot details, or a complete survey of a scene.

Tip 6:

If you do some panning bear in mind what an effect it produces in your movie.

Slow pannings give you a survey of the scene. They produce a calm atmosphere and are therefore specially suitable for idyllic landscapes.

Remember:

when the subject is stationary such scenes can best be taken at a film-running speed of 24 f.p.s.

With so-called **guided pannings** you follow an action in the film, for instance when a boat enters a harbour.

In this case the camera is, so to speak, an observer and a reporter.

Such scenes lend life to your films.

Quick pannings produce a dramatic effect or lend themselves for surprise effects, such as sudden contrast shots of other subjects for comparison.



Suggerimento 5:

Filmi soggetti in movimento, non muova la cinepresa.

Usi con parsimonia panoramiche e zoomate:

Filmi di preferenza singole regolazioni, una volta un dettaglio, una volta una visione generale.

Suggerimento 6:

Se, ciò nonostante, vuole girare la cinepresa, dovrebbe sapere l'effetto che una panoramica avrà sul Suo film.

Virate lente forniscono una visione generale. Esse portano tranquillità in una scena e sono particolarmente adatte per paesaggi suggestivi.

Virate guidate seguono il movimento di una scena del film, ad s. l'entrata di una nave nel porto. La cinepresa osserva e riferisce. Simili scene risulteranno molto vive.

Virate rapide drammatizzano l'azione e forniscono effetti di sorpresa, ad es. un improvviso confronto con soggetti diversi.

Conseil 5:

Filmez le mouvement, mais bougez pas la caméra. N'abusez pas des panoramiques et de l'objectif à focale variable: filmez plutôt avec différents réglages, une fois un détail, une fois une vue d'ensemble.

Conseil 6:

Toutefois, si vous voulez effectuer un panoramique, vous devez en connaître l'effet dans votre film.

Les panoramiques lents donnent une vue d'ensemble. Ils apportent du calme dans le déroulement de l'action et conviennent particulièrement aux vues de paysages évocateurs.

Les panoramiques guidés suivent les mouvements du film, par exemple l'entrée d'un bateau au port.

La caméra observe et rend compte. Le genre de scènes est très vivant.

Les panoramiques rapides dramatisent l'action et fournissent des effets de surprise, par exemple par l'apparition soudaine d'autres sujets.

Tip 5:

Film de beweging – beweg niet de kamera. Film liever vanuit verschillende kamerastandpunten: nu eens een close-up, dan weer een overzicht.

Tip 6:

Wanneer U toch zwenk-opnamen wilt maken, dient U te weten welke uitwerking deze op Uw film hebben.

Langzame zwenk-opnamen geven een overzicht. Zij brengen rust in het verloop van de handeling en zijn bijzonder geschikt voor sfeervolle opnamen van landschappen.

Meezwenk-opnamen volgen het bewegende gebeuren in de film bijvoorbeeld het binnenlopen van een schip in de haven. De kamera observeert en brengt later verslag uit.

Snelle zwenk-opnamen overdrijven de handeling en leveren verrassende effecten, bijvoorbeeld de plotselinge confrontatie met andere motieven.

Tip 7:

Die Einstellung des Filterschiebers 12 haben Sie bereits kennengelernt. Es gibt jedoch Beleuchtungssituationen, die individuell betrachtet werden müssen:

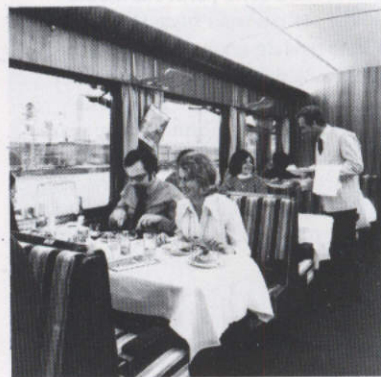
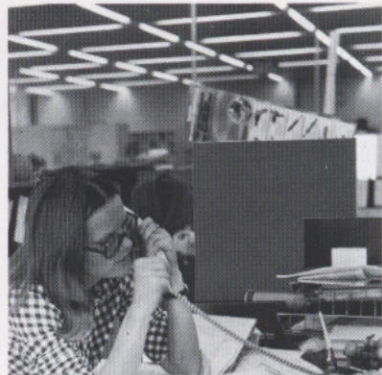
- Neonlicht entspricht weitgehendste Tageslicht. Deshalb sollte der Filterschieber auf Tageslicht (sichtbares Symbol ☉ gestellt sein. Ein leichter Farbstich läßt sich allerdings nicht vermeiden.
- Bei Mischlicht, z.B. wenn Sie wegen des schwachen Tageslichts zusätzlich eine Filmsonne benützen, müssen Sie selbst entscheiden, welche Lichtart dominieren soll. In Zweifelsfällen bringt die Tageslichteinstellung ☉ wärmere Farben, die Kunstlicheinstellung ☾ kältere Farben.

Tip 7:

You are already familiar with the setting of the filter slide 12.

Yet there are light situations which have to be dealt with in a special way:

- neonlight has much the same effect as daylight. For this reason the filter slide should be set on daylight (symbol visible: ☉) even though neonlight is artificial light. In any case a slight off-colour tinge is inevitable in neonlight.
- in mixed light – when you use a movielight because the available daylight is no longer sufficient for shooting – you have to decide for yourself which type of light is really to dominate in the scene. If you are in doubt, remember that the daylight filter setting ☉ produces warmer tones while the artificial light ☾ setting brings out colder tones.



Suggerimento 7:

Ha già imparato a conoscere la regolazione del cursore del filtro **12**.

Esistono però condizioni di luce che vanno considerate individualmente:

- Luce al neon corrisponde in linea di massima alla luce diurna. Perciò il cursore del filtro andrebbe regolato sulla luce diurna (simbolo visibile ☉). Non sarà però possibile escludere una leggera prevalenza di colore.
- Avendo luce mista, ad es. se, a causa della luce diurna insufficiente, usa anche un illuminatore, dovrà decidere, quale tipo di luce dovrà dominare. In caso di dubbio, la regolazione sulla luce diurna ☉ comporta colori più caldi, quella sulla luce artificiale ☾, colori più freddi.

Conseil 7:

Vous connaissez déjà le réglage du curseur du filtre **12**. Il existe toutefois des situations où il faut juger individuellement l'éclairage:

- L'éclairage néon correspond largement à celui du jour. C'est pourquoi il faut régler le curseur du filtre sur la lumière du jour (symbole visible ☉). Il n'est toutefois pas possible d'éviter une légère dominante de couleur.
- En cas de lumière mixte, par exemple si vous utilisez un projecteur de prise de vue parce que la lumière du jour est trop faible, vous devez juger vous mêmes quel est le type de lumière qui domine. En cas de doute, le réglage sur la lumière du jour ☉ donne des couleurs plus chaudes, le réglage sur la lumière artificielle ☾, des couleurs plus froides.

Tip 7:

De verschillende standen van het filterschuifje **12** heeft U reeds leren kennen. Er zijn echter belichtings-situaties die speciale aandacht vragen:

- Neonlicht komt grotendeels met daglicht overeen. Daarom dient het filterschuifje in de stand ☉ (daglicht) te worden gezet. Een lichte kleurzween is daarbij echter niet te vermijden.
- Bij gemengd licht, bijvoorbeeld wanneer U bij zwak daglicht van een filmzoon gebruik maakt, moet U zelf beslissen welke lichtsoort moet overheersen. In geval van twijfel: de daglichtinstelling ☉ levert warmere, de kunstlichtinstelling ☾ koudere kleuren op.

Tip 8:

Verwenden Sie hochempfindliche Filme möglichst nur bei ungünstigen Lichtverhältnissen.

Werden diese Filme bei hellem Sonnenlicht verwendet, wird Sie die Bildqualität meist enttäuschen.

Tip 8:

Use highspeed films only when adverse lighting conditions force you to do so. When used in broad daylight the picture quality of highspeed films is rather disappointing.

**Tip 9:**

Das wichtigste Instrument der Filmgestaltung ist der Filmschnitt. Zögern Sie nicht, Szenen herauszuschneiden, wenn sie nicht gut sind. Dadurch können sie die Qualität Ihrer Filme entscheidend beeinflussen. Der Bauer Filmbetrachter und die Bauer S8-Klebedresse sind dazu vorhanden.

Tip 9:

One of the most important jobs for a creative filmer is the editing of the developed films. Do not hesitate to cut out scenes which are not good. This will substantially improve the ultimate quality of your movies. The best assistants in this job are the Bauer movie editor and the Bauer S8 splicer.



Suggerimento 8:

Cerchi di usare pellicole ad altissima sensibilità solo con condizioni di luce svantaggiose. Se queste pellicole vengono usate con luce solare chiara, si otterrà per lo più una qualità di immagini deludente.

Suggerimento 9:

l'elemento più importante per la creazione di un film è il montaggio della pellicola sviluppata. Non esiti a togliere scene che non risultano buone. In tal modo può influire in modo determinante sulla qualità dei Suoi film. Per questo lavoro sono disponibili il visore Bauer e l'incollatrice Bauer S8.

Conseil 8:

N'utilisez les films très sensibles autant que possible que lorsque les conditions d'éclairage sont défavorables. Si vous utilisez ces films à la lumière grêle du soleil, vous serez, dans la plupart des cas, déçu par la qualité de l'image.

Conseil 9:

Le moment le plus important de la réalisation d'un film, c'est le montage du film développé. N'hésitez pas à découper les scènes qui ne sont pas bonnes. Cela influence énormément la qualité de vos films. La visionneuse Bauer et la colleuse Bauer S8 sont là pour vous y aider.

Tip 8:

Gebruik hoog-gevoelige films indien enigszins mogelijk uitsluitend bij slecht licht. Wanneer deze films bij helder zonlicht worden gebruikt laat het resultaat dikwijls te wensen over.

Tip 9:

Het belangrijkste element bij het maken van een film is de montage van de ontwikkelde films. Aarzelt U niet, scènes die niet geheel naar Uw teveredenheid zijn, eruit te knippen. Daarmee kunt U alleen maar de kwaliteit van Uw film aanwienlijk verbeteren. De Bauer filmviewer en de Bauer S8 plakpers zijn U daarbij behulpzaam.

Optische Überblendung

Diesen Effekt können Sie einsetzen, wenn der im Makrobereich scharf abgebildete Vordergrund langsam unscharf, der Hintergrund zugleich aus der Unschärfe auftauchen und im normalen Entfernungsbereich scharf abgebildet werden soll.

Und so wird's gemacht:

- Zunächst das Objektiv bei längster Brennweite mit Entfernungsring 1 auf den gewünschten Hintergrund (Normalaufnahme) scharfstellen.
- Mit dem Zoomhebel 14 des Brennweitenringes 13 den gewünschten Bildausschnitt festlegen.
- Jetzt, wie zuvor beschrieben, das Objektiv auf »MACRO« umschalten und auf den Vordergrund (Makroaufnahme) mit Brennweitenring 13 scharfstellen.
- Den Brennweitenring ohne Verdrehen wieder zurückziehen; der gelbe Markierungsring ist nicht mehr sichtbar.

Optical dissolves

You can use this effect wherever the macro-focused foreground is to get gradually out of focus while the background gradually moves into focus and you continue shooting in the normal focusing range of lens.

This is how you do it:

- First focus the lens in the normal shooting range with ring 1 and with the focal length setting. Select your background scene.
- Determine the desired framing with the aid of the zoom lever 14 on the focal length setting ring 13.
- Then switch the lens on »MACRO« as described above and focus the macro subject with ring 13.
- Pull the focal length setting ring 13 backward without rotating it; the yellow ring disappears.



Sovrapposizione ottica

E' possibile inserire tale effetto quando il primo piano molto nitido deve divenire progressivamente sfocato mentre lo sfondo affiora contemporaneamente dalla nebulosità per venir ripreso a fuoco alla distanza di campo normale.

Si deve fare così:

- Per prima cosa mettere a fuoco l'obiettivo (ripresa normale) sullo sfondo desiderato con la massima focale mediante l'anello per le distanze **1**.
- Con la levetta dello zoom **14** sull'anello focali **13** fissare l'inquadratura desiderata.
- Ora, come descritto in precedenza, commutare l'obiettivo su »MACRO« e metterlo a fuoco sul primo piano (ripresa macro) mediante l'anello per le focali **13**.
- Facendo attenzione di non girare l'anello delle focali, tirarlo nuovamente indietro; il cerchietto giallo di contrassegno è ora scomparso.

Fondu enchaîné optique

Vous pouvez utiliser cet effet lorsque le premier plan représenté avec netteté dans la zone macro doit devenir lentement flou tandis que l'arrière plan doit sortir en même temps du flou pour devenir net dans la zone de distance normale.

Il faut procéder de la manière suivante:

- Tout d'abord réglez la distance de l'arrière plan souhaité (prise de vue normale) sur la couronne **1** avec distance focale maximale.
- Choisissez la coupe désirée avec le levier du zoom **14** de la bague focale **13**.
- A présent, commutez, comme décrit plus haut, l'objectif sur la position »MACRO« et mettez au point le premier plan (macrocinéma) avec la bague **13**.
- Rentrez la bague **13** sans la fausser. Le repère jaune n'est plus visible.

Overvloeiers

Van dit effect kunt U gebruik maken wanneer de bij makroopnamen scherp afgebeelde voorgrond langzaam onscherp moet worden, terwijl de achtergrond tegelijkertijd als uit een waas moet opduiken en in het normale afstandsbereik scherp dient te worden afgebeeld.

U gaat daarbij als volgt te werk:

- Voorlopig het objectief met de langste brandpuntsafstand door middel van de afstandsring **1** op de gewenste achtergrond (normale opname) scherp stellen.
- Met de zoomhefboom **14** van de brandpuntsring **13** de gewenste beeldbegrenzing vastleggen.
- Nu - zoals reeds eerder is beschreven - het objectief op »MACRO« schakelen en op de voorgrond (makroopname) met de ring **13** scherpstellen.
- De ring **13** (zonder te draaien) weer terug trekken; de gele merkring is niet meer zichtbaar.

- Mit der Filmaufnahme beginnen (der Vordergrund wird scharf aufgenommen = Makrobereich).
- An der gewünschten Überblendstelle der Szene den Brennweitenring 13 langsam in Richtung der längeren Brennweitenwerte bis zum Einrastpunkt drehen. Die Schärfe verlagert sich dabei so, daß der vorher nur schemenhaft sichtbare Hintergrund jetzt scharf wird, während der Vordergrund fast vollkommen verschwindet. Je näher der im Makrobereich eingestellte Vordergrund war, desto stärker ist die Wirkung.

- Die Szene zu Ende filmen.

Mit der optischen Überblendung können Sie auch ausgezeichnete Titelaufnahmen herstellen:

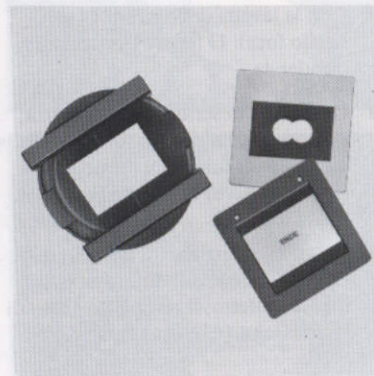
- a) Entsprechende Dias in einen Dia-Vorsatz oder ein Kompendium einsetzen.
- b) Mit Titelbuchstaben, die auf einer Glasplatte (z.B. am Fenster) angebracht sind.

- Start shooting (the macro-focused foreground is sharp).
- At the point where the scene is supposed to »dissolve«, rotate the ring 13 slowly toward the long focal lengths until it engages at the click point. This way the focus shifts from the foreground to the background. The initially unreal background turns sharp while the foreground disappears almost entirely. The closer the macro-focused foreground the stronger the effect.

- Shoot the end of the scene.

Excellent titles can be made by way of optical dissolves:

- a) Insert the respective slide into a slide attachment or a matte-box.
- b) Use titling letters attached to a glass plate (such as a window pane).



- Si inizi a filmare (il primo piano viene ripreso a fuoco = campo macro).
- Al punto della sequenza desiderato per la sovrapposizione girare lentamente l'anello delle focali **13** in direzione dei valori focali maggiori fino al punto di innesto. La messa a fuoco si sposta con ciò in modo che lo sfondo, finora appena intravvisibile per via dei contorni sfumati, diventa nitido, mentre il primo piano va a scomparire quasi del tutto. Quanto più vicino si trovava il primo piano messo a fuoco nel campo macro, tanto maggiore sarà l'effetto sortito.
- Terminare la ripresa della sequenza.

Grazie alla sonvrimpressione ottica è possibile eseguire anche eccellenti riprese di titoli:

- a) Infilare le diapositive adeguate nell'apposito supporto oppure nel Compendium.
- b) Oppure lastre di vetro (per es. finestra), sulle quali siano state applicate le lettere del titolo.

- Commencer la prise de vue (le premier plan doit être net zone macro).
- A l'endroit désiré pour le fondu enchaîné, tourner la bague **13** en direction des valeurs supérieures de distance focale jusqu'au point d'enclenchement. La netteté se déplace maintenant du premier plan à l'arrière plan. L'arrière plan, dans le flou jusqu'à présent, devient net, tandis que le premier plan disparaît presque complètement.
- Achevez de filmer la scene.

Avec le fonu enchaîné optique, vous pouvez réaliser d'excellents titrages:

- a) monter des diapositives adéquates sur un porte-diapositives ou sur un soufflet.
- b) avec des lettres de titrages, posées sur plaque de verre (par ex. sur la fenêtre).

- Met de filmopname beginnen (de voorgrond wordt scherp opgenomen = makrobereik).
- Waar het begin van de overvloier gewenst wordt de ring **13** langzaam in de richting van de langere brandpuntsafstanden draaien tot het rustpunt bereikt is. De scherpte wordt nu van de voorgrond naar de achtergrond verlegd. De achtergrond, die tot nu toe slechts als een waas zichtbaar was, wordt nu scherp terwijl de voorgrond bijna geheel verwijnt.
- De scène ten einde filmen.

U kunt optische overvloeiers ook gebruiken om interessante titels te maken:

- a) Geschikte dia's in een diavoorzetapparaat of balgapparaat plaatsen.
- b) Met titelletters, die op een glasplaat (bijvoorbeeld op het raam) zijn aangebracht.

Zum Schluß noch ein wichtiger Hinweis:

Wie Ihnen bereits bekannt ist, können Sie bei Makroaufnahmen **nicht zoomen**. Falls Sie auch im Nahbereich Zoomaufnahmen machen wollen, verwenden Sie bitte handelsübliche Vorsatzlinsen. Ihr Fotohändler wird Sie gerne beraten – es gibt nämlich je nach Nahaufnahmeentfernung verschiedene Brennweiten der Vorsatzlinsen.

Die Aufnahmeentfernung stellen Sie mit Hilfe des Schnittbildentfernungsmessers ein.

Bei Verwendung von Vorsatzlinsen haben Sie zwar den Vorteil des Zoomens, müssen aber je nach Nahaufnahmeentfernung bis zu 4 verschiedene Vorsatzlinsen benutzen.

Final hint:

As you may know already, you **cannot** do power-zooming or manual zooming when your lens is switched on macro-focusing.

If you really want to zoom in the close-up range you should use conventional close-up lenses. Your photo dealer will certainly be glad to give you more detailed advice on the various diopters in which such close-up lenses are available.

In this case you do the focusing with the split-image rangefinder as usual. When using close-up lenses you have the advantage of the zooming facility but you may have to use up to four different close-up lenses depending on the close-up range you want to cover.



Per concludere ancora un'avvertenza importante:

Come Le è noto, nel settore macro **non** può zoomare. Nel caso volesse usare lo zoom anche nel settore ravvicinato, dovrà utilizzare lenti addizionali del tipo in commercio. Il Suo fotografo sarà lieto di consigliarLa - poiché, a seconda della distanza della ripresa ravvicinata, vi sono lenti addizionali con diversa distanza focale. La distanza di ripresa verrà regolata mediante il telemetro a coincidenza d'immagine. Impiegando lenti addizionali avrà il vantaggio di poter zoomare, ma d'altro canto dovrà utilizzare, a seconda della distanza della ripresa ravvicinata, fino a 4 lenti addizionali.

Et pour terminer, voici encore une indication importante:

Comme vous le savez, il n'est **pas possible** d'utiliser l'objectif à focale variable en macrocinéma. Si vous voulez également faire des prises de vue au zoom dans le domaine rapproché, utilisez des lentilles additionnelles qui sont en vente dans le commerce. Votre revendeur de matériel photographique se fera un plaisir de vous conseiller - il existe, en effet, différentes focales de lentilles additionnelles selon la distance de prise de vue. Réglez la distance de prise de vue à l'aide du stigomètre. Lorsque vous utilisez des lentilles additionnelles, vous avez bien sûr l'avantage de pouvoir utiliser l'objectif à focale variable mais il vous faut jusqu'à 4 lentilles selon la distance de prise de vue.

Tot slot nog een belangrijke wenk:

Zoals U reeds weet, kunt U bij makro-opnamen **niet** zoomen. Als U ook in het nabijbereik zoom-opnamen wilt maken, dient U gebruik te maken van in de handel verkrijgbare voorzetlenzen. Uw fotohandelaar dient U gaarne van advies; afhankelijk van de opnameafstand dient U namelijk voorzetlenzen met verschillende brandpuntsafstanden te gebruiken. De opnameafstand stelt U met behulp van de deelbeeldafstandsmeter in. Wanneer U voorzetlenzen gebruikt kunt U weliswaar zoomen, maar U moet - afhankelijk van de opnameafstand - een viertal verschillende voorzetlenzen gebruiken.

Die Kamera läuft nicht.

Sind die Batterien richtig eingelegt?
Steht der Schalter 5 auf der gewünschten Bildfrequenz?

Der Powerzoom läuft nicht.

Brennt die Batteriekontrolle im Sucher (grünes Licht bei 18 B/s)?

Im Sucher ist kein Bild.

Wurde der Objektivschutzdeckel abgenommen?

Das Sucherbild wird beim Zoomen unscharf.

Ist die Makrotaste 1 eingeschaltet?
Wurde das Sucherokular 8 an das Auge angepaßt?

The camera does not run

Check whether the batteries have been put in the right way?
Check whether the operating mode selector switch 5 is set on the desired film-running speed.

The power-zoom does not work

Check whether the battery condition indicator (green light at 18 f.p.s.) lights?

Nothing can be seen in the viewfinder

Check whether the lens cap has been removed.

The viewfinder image turns out of focus while zooming

Check whether the lens is still switched on macro-focusing (button 1)?
Check whether the eyepiece 8 has been duly adjusted to your eyesight?

Was tun, wenn ein Fehler auftritt?**What to do in case of trouble?****Cosa fare se di presenta un difetto?****Que faire quand il se présente une panne?****Wat te doen, als er eens iets mis gaat?**

La cinepresa non funziona.

Le pile sono state inserite correttamente?

Il selettore **5** è girato sulla frequenza desiderata?

Il powerzoom non funziona.

È accesa la luce di controllo per pile nel mirino (luce verde a 18 fot/sec)?

Nessuna immagine visibile nel mirino.

È stato tolto il coperchio protettivo dall'obiettivo?

Zoomando, l'immagine nel mirino sfoca.

È stato disinserito il tasto macro **1**?

L'oculare del mirino **8** è stato adattato alla propria vista?

La caméra ne marche pas.

Les piles sont-elles correctement mises en place?

Le commutateur **5** se trouve-t-il sur la fréquence de prise de vue voulue?

Le powerzoom ne marche pas

La lampe de contrôle de la batterie brille-t-elle dans le viseur (lumière verte à 18 im./s.)?

Pas d'image dans le viseur.

Avez-vous retiré le capuchon de protection de l'objectif?

L'image dans le viseur devient floue lorsque l'on zoome.

La touche macro **1** est-elle déconnectée?

Avez-vous adapté l'oculaire du viseur **8** à votre oeil?

De kamera draait niet.

Zijn de batterijen op de juiste wijze aangebracht?

Staat de schakelaar **5** op de gewenste beeldsnelheid?

Power-zoom werkt niet.

Brandt het batterij-kontrolelampje in de zoeker (groen licht bij 18 bps)?

Beeld niet zichtbaar in zoeker.

Beschermkapje van het objectief verwijderd?

Het zoekerbeeld wordt bij het zoomen onscherp.

Is het makroknopje **1** uitgeschakeld? Heeft U het zoekeroculair **8** aan Uw oog aangepast?

Die Filmtransportanzeige im Sucher bewegt sich nicht

Steht das Filmzählwerk 7 auf »0«, ist der Film zu Ende.

Steht die Filmzähluhr nicht auf »0«, Zählerstand merken und Filmkassette herausnehmen. Ist auf dem Film das Wort »EXPOSED« zu erkennen, dann ist der Film zu Ende. Andernfalls Film von Hand um einige Perforationslöcher in Pfeilrichtung weiterschieben (Seite 32).

The film-running indicator in the viewfinder does not move

Check whether the film counter 7 is on »0«; this means that the cartridge is finished.

If the counter is not on »0« note the footage indicated and remove the cartridge. If the word »EXPOSED« should be visible, the film is finished. If not, push the film ahead a little by hand in the direction of the arrow (page 32).

Was tun, wenn ein Fehler auftritt?

What to do in case of trouble?

Cosa fare se di presenta un difetto?

Que faire quand il se présente une panne?

Wat te doen, als er eens iets mis gaat?

L'indicazione trasporto pellicola nel mirino non si muove.

Se il contametri 7 si trova su »0« la pellicola è terminata.

Se il contametri non si trova su »0«, ricordarsi i metri indicati e togliere il caricatore. Se è visibile la parola »EXPOSED«, significa che è stata impressionata tutta la pellicola.

In caso contrario, spingere avanti la pellicola manualmente di alcune perforazioni, in direzione della freccia (pagina 33).

L'indicateur du transport du film ne se déplace pas dans le viseur.

Si l'indicateur de film 7 est sur »0«, le film est terminé. Si l'indicateur de film ne se trouve pas sur »0«, notez l'état du conducteur et retirez le chargeur de film. Si le mot »EXPOSED« apparaît sur le film, c'est qu'il est terminé.

Dans les autres cas, tourner le film manuellement de quelques perforations dans le sens de la flèche (page 33).

Naald van het filmtransport in de zoekerbeweging zicht niet.

Wanneer de filmteller 7 op »0« staat, is de filmvoorraad verbruikt.

Als de filmteller niet op »0« staat, stand van de teller onthouden en filmkassette uit de kamera nemen. Ziet U in het venster van de kassette het woord »EXPOSED«, dan is de film geheel verbruikt.

Is dit niet het geval, dan de film enkele centimeters in de richting van de pijl verder schuiven (blz. 33).

Garantie

Zu Ihrer Kamera gehört diese Original-Bauer-Garantiekarte »Internationale Garantie«. Darin finden Sie eine Übersicht der autorisierten Bauer-Vertrags-Kundendienste, die einen schnellen und einwandfreien Service gewährleisten.

Kamerapflege

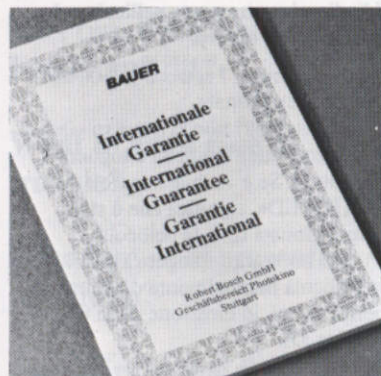
Schützen Sie Ihre wertvolle Kamera vor Wasser bzw. Feuchtigkeit, Hitze- einwirkung (z.B. starke Sonnen- bestrahlung), Erschütterung, Sand und Staub! Bei Nichtgebrauch sollte die Kamera immer in der Tasche auf- bewahrt werden. Vermeiden Sie Finger- abdrücke auf der Vorderlinse des Zoomobjektives! Die Pflege der Kamera beschränkt sich- auf die Sauberhaltung der äußeren mechanischen und optischen Teile. Zur Objektivreinigung verwenden Sie nur einen feinen Haarpinsel und ein weiches, fussselfreies Tuch.

Guarantee

Your camera comes complete with this original Bauer guarantee card »International Guarantee«. This guarantee card contains a list of all authorized Bauer service agencies which ensure fast and dependable repair services.

Maintenance and care

Protect your valuable camera from water, moisture, heat (intensive sun- light), shock, sand, and dust! When you aren't using your camera make sure to put it into the carrying case. Avoid fingerprints in the front lens! Care of the camera may be confined to the cleaning of the outside mechani- cal and optical parts. For cleaning the lens use only a fine hairbrush or a soft, lintfree cloth.



Garanzia

A questa cinepresa è accluso il certificato di garanzia originale Bauer »Garanzia internazionale«.

In questo certificato di garanzia troverà un elenco dei concessionari Bauer autorizzati, che Le assicurano un'assistenza pronta e ineccepibile.

Manutenzione della cinepresa

Protegga la Sua preziosa cinepresa dall'acqua, o dall'umidità, da forte calore (ad es. forte irradiazione solare), colpi, sabbia e polvere! Quando non viene usata, la cinepresa andrebbe sempre conservata nella borsa. Eviti impronte digitali sulla lente anteriore dell'obiettivo a focale variabile! La manutenzione della cinepresa si limita a mantenere pulite le parti meccaniche ed ottiche esterne.

Per la pulizia dell'obiettivo, usi solo un penello di setole morbide e un panno morbido che non sfilacci.

Garantie

A votre caméra est joint le présent certificat de garantie Bauer »Garantie internationale«. Sur ce certificat de garantie figurent les services après-vente Bauer vous assurant un service rapide et irréprochable.

Entretien de la caméra

Mettez votre caméra à l'abri de l'eau, de l'humidité, de la chaleur (soleil intense), des chocs, du sable et de la poussière.

Si vous ne vous servez pas de la caméra, rangez la dans le sac. Evitez les empreintes digitales sur la lentille frontale du zoom!

L'entretien de la caméra se limite au nettoyage extérieur des parties mécaniques et optiques.

Pour nettoyer l'objectif, utiliser uniquement un pinceau à poils doux ou un chiffon souple non pelucheux.

Garantie

Op uw Bauer-camera geven wij 12 MAANDEN GARANTIE gerekend vanaf verkoopsdatum. Deze garantie geven wij u bij overleg van de kwitantie resp. garantiebewijs.

Onderhoud

Bescherm uw waardevolle camera tegen water resp. vochtigheid, hitte-inwerking (b.v. sterke zonnestraling), heftige schokken, zand en stof!

Indien de camera niet gebruikt wordt, de camera steeds in de bijbehorende cameratas opbergen.

Vingerafdrukken op de frontlens van het zoom-objectief vermijden!

Her onderhoud beperkt zich tot het schoonhouden van de buitenzijden der mechanische en optische delen.

Voor het reinigen van het objectief gebruikt u het beste een fijn marterharen penseel of lensreinigingspapier (lens-tissue).

Objektiv:

C 109 XL: Makro-Neovaron
1,2/6-51 mm.

Filtergewinde M 62 x 0,75 mm.

C 107 XL: Makro-Neovaron
1,2/7-45 mm.

Filtergewinde M 55 x 0,75 mm.

Entfernungseinstellung von 1,5 m bis ∞ .

Scharfeinstellung nach Umschaltung
auf Makro: Kontinuierlich von der
Frontlinse bis unendlich (0- ∞).

Sucher:

Flimmerfreier Großbild-Reflexsucher
mit Schnittbild-Entfernungsmesser;
Sucherokular verstellbar.

Belichtungsregler:

Bauer-Lichtregler, d.h. vollauto-
matische, bildwinkelrichtige und von
der Batteriespannung unabhängige
Lichtregelung durch das Objektiv;
Blendenanzeiger im Sucher;
Manuelle Blendeneinstellung möglich;
Auf- und Abblendautomatik.

Lens:

C 109 XL: Makro Neovaron
1,2/6-51 mm,

filter thread M 62 x 0,75 mm.

C 107 XL: Makro Neovaron
1,2/7-45 mm,

filter thread M 55 x 0,75 mm.

Focusing form 1.5 m (5 ft) to infinity.

When switched on macro-focusing:
from the lens front to infinity.

Viewfinder

Flickerfree giant-image reflex view-
finder fitted with split-image range-
finder; eyepiece can be adjusted to
individual eyesight.

Light metering:

Bauer light meter, i.e. fully-automatic
exposure control through the lens;
system is not influenced by fluctuations
in the battery voltage;
measuring angle and shooting angle are
identical; f/stop indicator in the view-
finder: manual aperture control
is possible.
Button for automatic fades.

Technische Daten**Technical specifications****Dati tecnici****Caractéristiques techniques****Technische gegevens**

Obiettivo:

C 109 XL: Makro-Neovaron
1,2/6-51 mm,
filettatura M 62 x 0,75 mm.

C 107 XL: Makro-Neovaron
1,2/7-45 mm,
filettatura M 55 x 0,75 mm.

Messa a fuoco dopo commutazione
su macro: continua dalla lente frontale
a infinito (0 - ∞).

Mirino:

Reflex a grande immagine, esente da
sfarfallamento, con telemetro a
coincidenza d'immagine, oculare
regolabile.

Regolatore dell'esposizione:

Regolatore della luce Bauer, cioè,
regolazione completamente automatica
della luce, conforme all'angolo di
campo e indipendente dalla tensione
della batteria, attraverso l'obiettivo.
Visualizzazione del diaframma nel
mirino. Possibile l'impostazione
manuale del diaframma.
Tasto per dissolvenza in opertura e in
chiusura automatica.

Objectif:

C 109 XL: Makro-Neovaron
1,2/6-51 mm,
filetage M 62 x 0,75 mm.

C 107 XL: Makro-Neovaron
1,2/7-45 mm,
filetage M 55 x 0,75 mm.

Réglage de la distance de 1,5 m - ∞.
Mise au point après commutation sur
macro: en continu de la lentille frontale
à l'inifini (0 - ∞).

Viseur:

Viseur reflex avec image réelle sans
scintillement, équipé d'un stigmo-
metre, oculaire de visée réglable.

Régulateur d'exposition:

Régulateur Bauer de lumière,
c-à-d. réglage entièrement automatique,
conforme à l'aigle embrassé et
indépendant de la tension de la batterie
à travers l'objectif. Affichage du dia-
phragme dans le viseur.
Réglage manuel du diaphragme possible.
Touche de fondu à l'ouverture et à la
fermeture.

Objektief:

C 109 XL: Makro-Neovaron
1,2/6-51 mm,
filterschroefdraad M 62 x 0,75 mm.

C 107 XL: Makro-Neovaron
1,2/7-45 mm,
filterschroefdraad M 55 x 0,75 mm.

Afstandinstelling van 1,5 m tot ∞.
Scherpstelling na overschakelen op
makro: doorlopend vanaf de voorkant
van het objektief tot oneindig (0 - ∞).

Zoeker:

Weerspiegelingsvrije grootbeeld-
reflexzoeker met deelbeeld-afstands-
meter; zoekeroctair verstelbaar.

Belichtingsregeling:

Bauer-belichtingsautomaat, d.w.z.
volautomatische belichtingsmeting
door het objektief, rekening houdende
met de beeldhoek en onafhankelijk van
de batterijspanning. Diafragma-aflezing
Diafragma-aflezing in de zoeker.
Diafragma kan ook met de hand
worden ingesteld. In- en uitvloeiknop.

Antrieb:

Getrennte Motoren für Filmtransport und Power-Zoom.

Stromversorgung:

Zentral, für Elektronik, Antrieb, Lichtregler, und Power-Zoom durch vier 1,5-V-Mignon-Hochleistungszeller (Typ AA).

Batteriekontrolle im Sucher.

Bildfrequenzen:

9, 18 und 24 Bilder/sec; Einzelbild, Einzelbildautomatik.

Zeitlupenautomatik durch Knopfdruck während des Filmens mit 40 Bilder/s. Auf- und Abblendtaste.

Änderungen vorbehalten!**Drive:**

Separate motors for film drive and power zoom.

Power supply:

Central for electronics, the drive, the light meter and the power zoom, all of which are supplied from four 1,5 v pen-light batteries (type AA); battery condition control in the viewfinder.

Film-running speeds:

9, 18 and 24 f.p.s., single-frame; automatic single-frame.

Instant slow motion upon depressing a button with 40 f.p.s. in the middle of a scene.

Button for fading.

Right of modifications reserved**Technische Daten****Technical specifications****Dati tecnici****Caractéristiques techniques****Technische gegevens**

Copyright by BOSCH Stuttgart, Germany.

Motorizzazione:

Motorini separati per trasporto pellicola e power-zoom.

Alimentazione di corrente:

Centralizzata, per l'elettronica, la motorizzazione, il regolatore dell'esposizione e il powerzoom, attraverso quattro pile mignon di elevata capacità da 1,5 V (tipo AA).

Controllo batteria nel mirino.

Velocità di ripresa:

9, 18 e 24 fotogrammi/sec;
scatto singolo automatico e manuale.

Automatismo per effetto di rallentamento, mediante pressione sull'apposito pulsante durante la ripresa a 40 fotogrammi/sec.

Tasto per dissolvenza in apertura e in chiusura.

Con riserva di modifiche.**Commande:**

Moteurs séparés pour le transport du film et le powerzoom.

Alimentation en courant:

Centrale, pour système électronique, commande, régulateur de lumière et powerzoom, par quatre cellules miniatures de 1,5 V à haut rendement (Type AA).

Contrôle de piles dans le viseur.

Cadence de prise de vues:

9,18 et 24 image/s, impage par image manuelle et automatique.

Système automatique de ralenti: par pression sur un bouton, passage à 40 images/s en cours de filmage.

Touche de fondu à l'ouverture et à la fermeture.

Sous réserve de modifications.**Aandrijving:**

Aparte motoren voor filmtransport en motor-zoom.

Stroomvoorziening:

Centraal, voor elektronische deel, aandrijving, belichtningsregeling en motor-zoom d.m.v. van 4 Mignon cellen van 1,5 Volt (type AA). Batterijkontrolle in de zoeker.

Beeldsnelheid:

9, 18 en 24 bps; enkelbeeldopname, enkelbeeldautomaat.

Slow motion met 40 bps, d.m.v. een druk op de knop tijdens het filmen. In- en uitvloeiknop.

Wijzigingen voorbehouden



D 0711-3013235

**Ihr direkter Draht zum
Bauer-Kundenberater
Heinz Wächtler, Stuttgart**

Wenn Sie ganz spezielle Fragen haben zur Anwendungstechnik oder zum Kundendienst Ihres Bauer-Gerätes – auch wenn Sie z. B. von unterwegs eine schnelle und zuverlässige Fachberatung benötigen –, Ihr Bauer Kundenberater, Heinz Wächtler, ist von Montag bis Freitag telefonisch erreichbar.

Herr Wächtler spricht Deutsch und Englisch.

Sie können sich auch in anderen Sprachen schriftlich an ihn wenden – Herr Wächtler wird Ihnen in Deutsch oder Englisch antworten.

**Your direct wire to the
Bauer-Customer-Service-Adviser,
Heinz Wächtler, Stuttgart**

Whenever you have questions regarding the use of your Bauer equipment – or whenever you have any service problems even if you should have a specific question while you are on your way, you will get expert advice from your Bauer-Customer-Service – just call Stuttgart.

Mr. Wächtler is at your disposal monday through friday.

He speaks German and English, but you may write to him in any other language.
He will answer in German or English.

**Voici votre liaison directe avec le
Conseiller-Clients Bauer,
M. Heinz Wächtler**

Dans le cas où vous avez des questions très spéciales concernant l'utilisation ou le service après-vente de votre appareil Bauer – même si vous avez besoin d'un avis professionnel pendant un voyage –, vous pouvez rejoindre par téléphone du lundi au vendredi, votre conseillerclients, M. Heinz Wächtler.

M. Wächtler parle allemand et anglais.

Vous pouvez lui écrire en d'autres langues – M. Wächtler vous répondra en allemand ou en anglais (préférable d'indiquer la langue).

Copyright by BOSCH Stuttgart
Germany